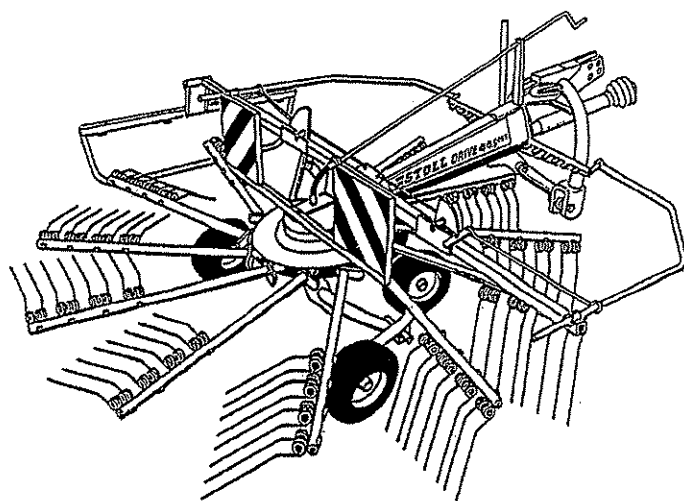


STOLL



Betriebsanleitung

Instructions de service

Bedieningshandleiding

Operating instructions

Ersatzteilliste

Liste de pièces de rechange

Onderdelenlijst

Spare parts list

Hochleistungs-Schwader

Drive 380-4 DS 445-4 DS 465-4 DS

0 65 67 70

P 1309

2001

Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr.: Geliefert am / 19.....

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer bei der Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrikschild eingetragen, siehe Figur.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær. De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr.: Leveret den / 19.....

så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us. Please enter the number of your machine here:

Nr.: Delivered on the / 19.....

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown on the figure.

Lorsque vous commandez des pièces de rechange, indiquez toujours le numéro de série de votre machine et si possible son année de fabrication. Vous éviterez des pertes de temps et vous nous faciliterez le travail.

Prière de noter ici le numéro de série de votre machine:

Numéro Livrée le / 19.....

Ceci vous sera utile lorsque vous commanderez des pièces. Le Numéro de série est place dans le cadre comme indiqué sur la figure.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering. Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr.: Leverdatum (dag/ maan/ jaar) / 19.....

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.

Wilhelm Stoll Maschinenfabrik GmbH D 38268 Lengede			
Type	Nr.		
	Fabr.Nr.	Gew.	kg
	Made in Germany / Fabré en Allemagne		

DK

Indholdsfortegnelse

Indholdsfortegnelse	1
Sikkerhedstekniske henvisninger	2
Tilsluttet anvendelse	3-4
Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker ..	5-8
Efterhængte maskiner	9
Kraftoverføring	10-11
Dæk	12
Service og vedligeholdelse ..	13-14
Anvendelse af brugsanvisning ..	15
 Beskrivelse og arbejdsmetoder	
Funktion	16
Virkning	17
Tekniske data	18
 Monteringsanvisning	
Levering	19-20
Montering af fjederholder ved skærdug	21-23
Kardanaksel	24
Montering af fjederstøtting	25
Montering af ekstra støttehjul ..	26
Indstilling af kraftoverføring	27
 Anvendelse	
Alment	28
Kraftoverføring	28
Smøring	30
Service og vedligeholdelse ...	31
Reservedelsliste	

F

Table des matières

Table des matières	1
Instructions de sécurité technique	2
Règlementation d'utilisation	3-4
Prescriptions générales de sécurité et de prévention des accidents ..	5-8
Outils portés	9
Transmission	10-11
Pneumatiques	12
Entretien	13-14
Indications concernant la mise-en-route	15
 Description et fonctionnement	
Fonctionnement	16
Effets	17
Détails techniques	18
 Montage	
Volume de livraison	19-20
Montage de la toile d'andainage et des bras porte-dents	21-23
Cardan	24
Montage des sécurités sur dents ..	25
Montage de la roue suppléme. ..	26
Réglage de la tête orientable	27
 Mise en service	
Généralités	28
Réglage de la tête orientable	28
Plan de graissage	30
Entretien et graissage	31
Liste de pièces de rechange	

NL

Inhoudsopgave

Inhoudsopgave	1
Veiligheidsvoorschriften	2
Gebruik overeenkomstig bestemming	3-4
Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie	5-8
Aanbouwmaschinen	9
Aandrijving door middel van tussenas	10-11
Banden	12
Onderhoud	13-14
Opmerking over het gebruik van de bedieningshandleiding	15
 Beschrijving en werking	
Principe	16
Werking	17
Technische gegevens	18
 Montagevoorschrift	
Wijze van levering af fabriek ..	19-20
Montage van zwaddeok, harkarmen	21-23
Tussenas	24
Montage tandverliesborging	25
Montage extra steunwiel.	26
Afstelling scharnierende 3-puntsbok	27
 Gebruik	
Algemeen	28
Afstelling scharnier. 3-puntsbok ..	28
Smeerschema	30
Onderhoud	31
Onderdelenlijst	

GB

Table of contents

Table of contents	1
Safety Technical Advices	2
Declined use of the machine	3-4
General safety and accident prevention advice	5-8
Tractor mounted implements	9
Operating with P.T.O.shafts ..	10-11
Tyres	12
Maintenance	13-14
How to use the present instruction manual	15
 Description and mode of operation	
Working principle	16
Results	17
Technical Data	18
 Set-up instructions	
Extent of supply	19-20
Installation of the windrow cloth, rotor arms	21-23
P.t.o. shaft	24
Installation of the tine loss prevention device	25
Installing the additional support ..	26
Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment	27
 Practical use	
General	28
Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment	28
Greasing chart	30
Care and maintenance	31
Spare parts list	

DK Sikkerheds- foranstaltninger

Kære Kunde

Når De kontrollerer Deres maskine, bør De samtidig være opmærksom på, om der er opstået transportskader. Kontroller også, om alle dele, der hører med til leverancen, er medleveret.

Kontakt Deres forhandler, hvis noget ikke er i orden!



Læs brugsanvisning og sikkerhedsbestemmelserne inden riven tages i brug - og overhold disse bestemmelser!

I denne brugsanvisning er de steder, der berører Deres sikkerhed, forsynet med dette tegn. Fortæl om sikkerhedsbestemmelserne til andre, der bruger maskinen.

Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label
Mærkat

F Instructions de sécurité technique

Cher Client,

Dès que vous réceptionnez la machine, veuillez vérifier s'il n'y a pas de dommages dus au transport et si toutes les pièces concernant le matériel sont livrées.

Informez votre concessionnaire dès que quelque chose n'est pas réglementaire.



Avant la mise en marche, lisez et bien respectez le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

Dans cette notice nous avons repéré toutes les indications concernant votre sécurité avec ce symbole. Informez-en aussi les autres utilisateurs.



NL Veiligheidsvoorschriften

Controleer bij aflevering of alle componenten die bij de machine horen meegeleverd zijn.

Stel uw dealer op de hoogte als er iets niet klopt.



Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

In deze gebruiksaanwijzing zijn alle plaatsen die op uw veiligheid betrekking hebben met dit teken gekenmerkt. Licht ook de gebruiker in over veiligheidsvoorschriften.



GB Safety Technical Advice

Dear Customer,

When you take the machine over please check if any damage has occurred in transit and also that all parts covered by the order have in fact been delivered.

Inform your dealer of any discrepancies.



Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

In this operating instruction booklet we have marked all paragraphs which refer to your safety with this sign.

Pass on all safety advice also to other users.



	DK Før brugtagning skal brugsanvisningen og sikkerhedsforskrifterne læses og overholdes! F Avant la mise en marche, lisez et bien respectez le mode d'emploi et les instructions de sécurité! NL Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op! GB Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!
--	--

99.45-15.2 0629560

DK

Anvendelse

Riven må kun anvendes til rivning af grøntfoder (lucerne, kløver, græs, etc.) hø og halm. Riven må kun monteres på marktraktorer og tilsluttes traktorens PTO via en kraftoverføringsaksel.

Riven er udelukkende konstrueret til almindelig anvendelse i landbruget (tilsigtet anvendelse).

Enhver anden anvendelse gælder som ikke tilsigtet. De herved opståede skader hæfter producenten ikke for; risikoen ligger udelukkende hos brugeren.

Ved tilsigtet anvendelse hører også overholdelsen af de af producenten foreskrevne vedligeholdelses- og service-betingelser.

Riven må kun benyttes og vedligeholdes af personer, som er fortrolig med riven og kender risikoen herved.

De omhandlede sikkerhedsforskrifter og almindelige anerkendte

F

Règlementation d'utilisation

L'andaineur doit uniquement être utilisé au ramassage ou regroupement du fourrage vert (lucerne trèfles, herbe) de foin et de paille.

Il ne doit être attelé que sur un tracteur agricole et entraîné par la transmission de mouvement de ce tracteur.

Les andaineurs sont exclusivement réservés pour les usages courants en travaux agricoles (utilisation selon réglementation)

Tout autre but d'utilisation n'est pas valable vis-à-vis la réglementation. En cas de dommage, la responsabilité du constructeur ne peut être engagée, seule celle de l'utilisateur l'est.

La réglementation prévoit également le respect des consignes d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur.

Les andaineurs ne doivent être utilisés, entretenus, et réparés que par des personnes averties et conscientes des impératifs et dangers d'utilisation.

Les prescriptions de sécurité ainsi que la réglementation de la Préven-

NL

Gebruik overeenkomstig bestemming

De zwadharken zijn uitsluitend geconstrueerd voor normaal gebruik in de landbouw. Ze mogen alleen worden gebruikt in groenvoeder (gras, klaver, luzerne enz.), **Dus gebruik in overeenstemming met de bestemming.** De machines mogen alleen worden gemonteerd op landbouwtrekkers die zijn uitgerust met 3-puntshefinrichting achter en moeten worden aangedreven door de trekker-aftakas via een tussenas.

Leder gebruik dat van bovenstaande afwijkt geldt als „niet in overeenstemming met de bestemming“. Voor hieruit voortvloeiende schade aanvaardt noch Stoll, noch de importeur of dealer aansprakelijkheid; het betreffende risico is uitsluitend voor rekening van de gebruiker.

Onder gebruik volgens de bestemming valt ook het nakomen van de door de fabrikant gestelde voorwaarden t.a.v. gebruik, onderhoud en reparatie.

Gebruik, onderhoud en reparatie van de zwadharken mogen alleen gebeuren door personen die hiertoe bevoegd zijn, na instructie en lezing van de bed. handleiding, en die bovendien over de gevaren die het gebruik met zich

GB

Declined use of the machine

The windrower may only be used to windrow green forage (alfalfa, clover, grass etc.) hay and straw.

The windrowers may only be attached to tractors and driven from the PTO of the tractor.

The Stoll windrowers obtained by you has been exclusively designed for operation in agricultural situations (declined use).

Any use beyond the one stipulated above is no longer considered as declined use. The manufacturer does not accept any responsibility for damages resulting from this; the operator himself carries the full risk.

Under „declined use“ the manufacturer's prescribed operation-, maintenance- and repair conditions are to be adhered to.

The Stoll windrowers may only be operated, maintained and repaired by such persons who have been made acquainted with it and who have been advised about the dangers. The applicable accident prevention advice as well as further generally accepted safety technical, working, medical and traffic rules

DK

sikkerhedstekniske- og arbejds-
medicinske bestemmelser samt
kørselsregler, skal overholdes.

Producentens erstatningsansvar falder
bort, hvis der opstår skader efter
egenhændige forandringer på
maskinen.

F

tion agricole, de la médecine du tra-
vail, du Code du travail et du Code
de la route doivent être respectées.

Une modification propre à l'utilisa-
teur dégage la responsabilité du
constructeur pour les dommages
subis par l'appareil, utilisateur, des
tiers ou leurs biens.

NL

kan meebrengen geïnstrueerd zijn.

Verblijf van personen binnen ge-
vaarlijke afstand van de zwadhark is
verboden!

Van toepassing zijnde voorschriften
ter voorkoming van ongevallen, als-
mede overige algemeen aanvaar-
de bepalingen op het gebied van
veiligheid en wegverkeer moeten
absoluut worden nagekomen.

Eigenmachtige veranderingen aan
de machine leiden ertoe dat aan-
sprakelijkheid van fabrikant, impor-
teur of dealer voor hieruit voort-
vloeiende schade uitgesloten
wordt.

GB

should be adhered to.

Any damages resulting from arbi-
trary changes on the machine rule
out the responsibility of the manu-
facturer.

Spændingsmoment for skruer: Nm (lb-ft)

Couple de serrage pour vis

Tightening torque for screws

Aandraaimoment voor schroeven

Skruer / Screws Vis / Schroeven	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8
M 8	26 (19)
M 10	53 (39)
M 12	91 (67)
M 12x1,25	100 (74)
M 14	145 (107)
M 14x1,5	158 (116)
M 16	223 (164)
M 16x1,5	239 (176)
M 18	317 (234)
M 20	450 (332)

DK

Almene bestemmelser for sikkerhed og forebyggelse af ulykker

Grundregel:

Inden riven tages i brug, kontrolleres maskine og traktor hver gang for driftsikkerhed!

1. Foruden de i denne brugsanvisning nævnte anvisninger, skal de alment gældende sikkerhedsbestemmelser overholdes!
2. De anbragte advarsels- og henvisningsskilte giver vigtige oplysninger om sikker kørsel; hensyn hertil tjener Deres sikkerhed!
3. Ved kørsel på offentlig vej skal sikkerhedsbestemmelserne overholdes!
4. Inden igangsætning bør De gøre Dem bekendt med alle indretninger, betjeningselementer og funktioner. Under arbejdet er det for sent!
5. Brugerens påklædning skal være tætsiddende. Løst tøj bør undgås!
6. Hold altid maskinen ren. Derved undgås brandfare.
7. Inden start og inden ibrugtagning kontrolleres området omkring maskinen (børn)! Vær opmærksom på udsynet!

F

Prescriptions générales de sécurité et de prévention des accidents

Règle fondamentale:

Avant chaque mise en service de l'appareil, vérifier les sécurités pour le transport et l'utilisation.

1. Observer à l'aide des instructions de cette notice les prescriptions de sécurité et de prévention des accidents!
2. Les étiquettes d'avertissement et d'instructions donnent des conseils pour un travail sans accident, la sécurité de l'utilisateur en dépend!
3. En empruntant les voies publiques, respecter la réglementation routière!
4. Avant le début de travail se familiariser avec tous les dispositifs et éléments de commande et avec leurs fonctions. Durant le travail il est trop tard!
5. L'utilisateur doit porter des vêtements ajustés. Éviter tout vêtement flottant!
6. Tenir l'appareil propre pour éviter les risques d'incendie!
7. Avant de démarrer et de mettre en marche, contrôler les abords immédiats (enfants). Faire attention à la visibilité suffisante!
8. Le transport de personnes sur

NL

Algemene voorschriften voor veiligheid en ongevallenpreventie

Basisregel:

Kontroleer machine en trekker voor elk gebruik op veiligheid ten aanzien van werk en verkeer!

1. Neem naast de specifieke aanwijzingen van deze gebruiksaanwijzing ook de algemeen geldende voorschriften ten aanzien van veiligheid en ongevallenpreventie in acht!
2. De op of aan de machine aangebrachte afbeeldingen/stickers geven belangrijke aanwijzingen voor een veilig gebruik, opvolgen van de aanwijzingen dient uw eigen veiligheid!
3. Neem de geldende voorschriften van het wegverkeersreglement in acht, als gebruik wordt gemaakt van de openbare weg!
4. Zorg ervoor met alle systemen en bedieningselementen en hun functies vertrouwd te zijn alvorens er mee te werken! Gedurende het werk is het daarvoor te laat!
5. Draag als gebruiker nauwsluitende kleding! Vermijd loszittende kleding(stukken)!
6. Vermijd brandgevaar, houd de machine schoon!

GB

General safety and accident prevention advice

Basic principle:

Always check traffic and operational safety before any putting of the machine into operation.

1. Adhere to the general rules of health- and safety precautions besides the advice in this instruction manual!
2. The fitted warning- and advising plates give important hints for a dangerless operation; adhering to serves your own security!
3. When making use of public roads adhere to applicable traffic rules.
4. Become acquainted with all installations and controlling devices as well as with their function before beginning with the operation. Doing this during operation would be too late.
5. The clothing of the operator should fit tight. Avoid wearing any loose clothing!
6. To avoid danger of fire keep your machine clean!
7. Before beginning to drive check surrounding area (children etc.) Ensure sufficient visibility!
8. Sitting or standing on the imple-

F**DK**

8. Under arbejde eller transportkørsel er det ikke tilladt at medtage andre personer!
9. Maskinen tilkobles korrekt og sikres, men kun til de foreskrevne anordninger!
10. Ved til- og frakobling sættes støtteanordningerne i de foreskrevne positioner! (Stand-sikkerhed!).
11. Ved til- og frakobling af riven til eller fra traktor bør der udvises stor forsigtighed!
12. Tilladt aksellast og samlet vægt skal overholdes!
13. Tilladte transportmål skal overholdes!
14. Transportudstyr - f.eks. belysning, advarsels- og evt. beskyttelsesudstyr kontrolleres og monteres!
15. Betjeningsdele (kæder, snoretræk, stænger osv.) for fjernbetjeningsudstyr - monteres således, at de i transport- eller arbejdsstilling ikke utilsigtet udløses uden bevægelser!

la machine durant le travail ou le trajet est absolument interdit!

9. Atteler l'outil conformément aux prescriptions et sur un dispositif conforme aux normes!
10. A l'attelage et au dételage, mettre chaque dispositif de sécurité à sa place! (position de sécurité).
11. Faire particulièrement attention lors de l'attelage ou dételage de l'outil!
12. Respecter la charge à l'essieu maxi permise, le poids total roulant!
13. Respecter de permis mesurage de transport!
14. Vérifier et monter les accessoires de transport comme feux de signalisation et les protections!
15. Les dispositions à manœuvrer (cordes, chaînes, tiges etc.) de dispositions distant manœuvrers doivent être poser à une position de sorte qu'elles ne doivent pas déclencher un mouvement non voulu à toutes positions de transport et de travail!
16. Pour la course routière mettre la

NL

7. Kijk rond de machine (en de trekker) alvorens weg te rijden en alvorens de machine in werking te stellen! Let op kinderen! Zorg voor voldoende zicht!
8. Het is verboden zich bij werk en transport op de machine te bevinden!
9. Koppel machines aan volgens voorschrift en bevestig iets uitsluitend aan de daartoe voorbestemde voorzieningen, draag zorg voor een goede borging!
10. Breng voor (de)montage de steunvoorzieningen in de beveiligende stand!
11. Neem bijzondere voorzichtigheid in acht bij het aan- en afkoppelen van de machine aan resp. van de trekker!
12. Neem de maximaal toelaatbare asbelasting en het maximaal toelaatbare totaalgewicht in acht!
13. Neem de maximaal toelaatbare transportafmetingen in acht!
14. Transporttoebehoren, b.v. verlichting, waarschuwingsborden, e.d. en eventuele beschermingsdelen controleren en monteren!

GB

- ment during operation or during transport is not permissible.
9. Attach implements as advised and only to the advised devices!
10. When attaching or removing the machine bring the supporting devices into the corresponding position (standing safety).
11. Special care should be taken when the implement is coupled to or off the tractor.
12. Adhere to the maximum permissible axle loads, total weights.
13. Adhere to the permissible transport measurements!
14. Fit and check transport gear, traffic lights, warning and guards!
15. Operating appliances (ropes, chains, rods etc.) of remote controlled appliances have to lay in a position that they cannot release unintentional movements in all positions of transport and work!
16. For road haulage put the machine in the prescribed condition and bold it concerning to the instruction of manufacturer!

F**DK**

16. Maskinen klargøres til transport på vej og låses iht. producentens foreskrifter!
17. Ved kørsel må førerplatformen aldrig forlades!
18. Kørselshastigheden skal altid tilpasses terrænforholdene! Ved kørsel op eller ned, eller på tværs af stigninger bør pludselig kurvekørsel undgås! Højeste tilladte hastighed på offentlig vej: 25 km/t.
19. Kørsel, styre- og bremseforhold påvirkes af påmonterede efterhængte redskaber og ballastvægte! Vær derfor opmærksom på tilstrækkelige styre- og bremsemuligheder!
20. Ved kurvekørsel skal der tages hensyn til redskabets længde og/eller store svingmasse!
21. Redskabet må kun tages i brug, efter at alle beskyttelsesanordninger er påmonteret og i orden!
22. Ophold i arbejdsområdet og i farezonen er forbudt!

machine en état correct et verrouiller après prescription de fabricant!

17. Durant le déplacement ne jamais quitter le poste de conduite!
18. La vitesse doit être adapter à conditions d' environs! Eviter d'aller en courbe brusque à courses de monts et vaux et à courses transversales!
Limite de vitesse sur route: 20 Km/h.
19. La tenue de route, la capacité de direction et de freinage peuvent être influencées par la présence d'un outil porté ou tracté ou de masses. Donc faire attention à une capacité de direction et de freinage suffisante!
20. En courbe prévoir la force centrifuge exercée par la position éloignée à l'arrière du centre de gravité de l' appareil!
21. Ne mettre un appareil en fonction que quand tous les dispositifs de protection sont montés et en position de sécurité!
22. Le stationnement dans la zone d'action de l'outil est interdit!
23. Ne pas stationner dans la zone

NL

15. Plaats delen voor het overbrengen van bewegingen van afstandsbediening (b.v. koorden, kabels, kettingen, stangen, enz.) zo, dat ze in geen enkele werk- of transportstand onbedoelde bewegingen kunnen veroorzaken!
16. Breng de machine voor het transport over de weg in de daarvoor bestemde stand en vergrendel deze volgens het voorschrift van de fabrikant!
17. De bestuurdersplaats moet gedurende het rijden steeds bezet zijn!
18. Pas de rijsnelheid steeds aan de omstandigheden van omgeving en terrein aan! Maak bij bergop- en bergafrijden alsmede bij rijden dwars op een helling geen plotselinge bochten! Maximum snelheid bij transport op de weg: 25 km/uur.
19. Gedragen en getrokken machines, maar ook frontgewichten beïnvloeden rijgedrag, bestuurbaarheid en remwerking! Zorg daarom voor voldoende sturen en remwerking!
20. Houd bij het nemen van bochten rekening met de grotere

GB

17. During driving never leave the operator's seat.
18. The driven speed always has to adapt to the conditions of environs! Avoid abrupt curve driving at hill and dale tour and cross-tours at slope!
Never exceed 15 mph (25 Km/h) on the road.
19. Mount the implement as prescribed. Moving behaviour, steerability and braking are influenced by mounted implements, trailers and ballast weights. Check sufficient steerability and braking.
20. When driving round bends note the width of the machine and/or the changing centre of gravity of the implement.
21. Put implement into operation only when all guards are fixed in position.
22. Never stay or allow anyone to stay within the operating area!
23. Never stay in the turning and slewing area of the implement!
24. On all pivoting parts actuated by foreign powers (e.g. hydraulics) exists danger of injury by bruising and crushing.

DK

F

23. Ophold i maskinens dreje- og svingområde er ikke tilladt!

24. Ved enheder, der betjenes af "fremmede kræfter" som f.eks. hydraulik, kan der være steder hvor man kan blive klemt eller skåret!

25. Inden traktoren forlades, sikres redskabet. Påbyggede redskaber sænkes! Motoren standses og nøglen tages ud!

26. Der må aldrig opholde sig personer mellem traktor og redskab, uden at køretøjet er sikret med håndbremse og/eller stopklodser, så det ikke kan rulle væk!

balayée par l'outil en virant!

24. Les parties commandées par une force étrangère (par ex. hydraulique) comportent des zones d'écrasement et de cisaillement.

25. Avant de quitter le tracteur, poser l'outil sur le sol, arrêter le moteur, et enlever la clef de contact!

26. Personne ne doit se tenir entre le tracteur et l'appareil sans mettre le frein de parc ou une cale aux roues pour éviter un roulement accidentel!

NL

breedte (draaicirkel) en/of grote massa van de machine!

21. Werk alleen met machines indien de bescherming compleet en intact is en in de functionele stand staat!

22. Er mag zich niemand binnen werk- en gevarenbereik van de machine ophouden!

23. Blijf niet binnen de draai- of zwaai-cirkel van de machine!

24. Delen die via bekrachtigings-systemen (b.v. hydraulica) worden bediend hebben posities met beklemmings- en kipgevaar!

25. Beveilig de machine alvorens de trekker te verlaten! Laat aanbouwmachines helemaal op de grond zakken. Zet de motor af en verwijder de kontaktsleutel!

26. Er mag zich niemand tussen machine en trekker ophouden tenzij het voertuig door middel van handrem en/of wielkeggen tegen weggrollen is beveiligd.

GB

25. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

26. Allow nobody to stay between the tractor and implement if the tractor is not secured against rolling away by the parking brake and/or by the supplied chocks.

DK

Efterhængte maskiner

1. Før på- og afmontering af maskiner i trepunktsophænget, bringes hydraulikhåndtaget i en sådan stilling, at hævnning og sænkning er udelukket.
2. Ved montering i trepunktsophænget skal traktorens og redskabets tilkoblingskategori stemme overens, ellers tilpasses den.
3. I trepunktsophængets område er der fare for at blive klemt eller skære sig..
4. Stå aldrig mellem traktor og redskab ved betjening af trepunktsophænget.
5. Sørg for, at maskinen er sikret mod sidestillet fastgørelse i transportstilling.
6. Ved kørsel på offentlig vej med maskine i opløftet stilling skal betjeningshåndtaget sikres mod sænkning.

F

Outils portés

1. Avant l'attelage ou dételage de l'outil au relevage 3 points, mettre le levier de commande en position bloquée sur laquelle une levée ou descente accidentelle est exclue!
2. La catégorie de l'axe d'attelage de l'outil doit correspondre à celle des rotules du relevage!
3. Dans la zone des bras du relevage, il y a risque d'accident par écrasement ou cisaillement!
4. Ne pas se tenir entre le tracteur et l'outil pour manoeuvrer la commande extérieure du relevage!
5. En position de transport, faire attention au blocage latéral suffisant des bras du relevage!
6. En transport sur route outil relevé, le levier de commande du relevage doit être bloqué contre une descente accidentelle!

NL

Aanbouwmachines

1. Stel de bediening van de hefinrichting, vóór het aankoppelen van een machine in de driepuntsbevestiging, zo in dat onbedoeld heffen of neerlaten niet mogelijk is.
2. Bij driepuntsbevestiging moet de bevestigingscategorie van machine en trekker beslist in overeenstemming zijn dan wel worden aangepast.
3. Bij aanspanning in de 3-punts-hefinrichting bestaat gevaar voor ongevallen door beklemmen en kippen!
4. De bediening van de driepunts-hefinrichting buiten de trekker-cabine moet gebeuren zonder tussen trekker en machine te komen.
5. Zorg steeds voor voldoende zijdelingse stabilisatie van een machine in transportstand.
6. Als er met geheven machine op de weg wordt gereden moet de bedieningshendel van de hefinrichting tegen zakken zijn beveiligd.

GB

Tractor mounted implements

1. When fitting the machine to the three-point linkage of the tractor bring all control levers into such a position that unintended lifting or lowering is impossible.
2. When fitting to the three-point linkage the mounting categories at the tractor and the implement must be compatible or must be made compatible.
3. There is danger of injury in the area of the three-point linkage by its squeezing and shearing places.
4. When actuating the control levers for the three-point linkage from outside the tractor cab never step between tractor and implement!
5. Make sure that in the transport position of the implement the tractor three-point linkage has sufficient lateral immovability.
6. When driving on public roads with a lifted machine the lifting control lever should be locked against unintentional lowering.

DK

PTO

1. Der må kun anvendes de af producenten nævnte kraftoverføringsaksler!
2. Kraftoverføringens beskyttelsesrør og -tragt samt PTO-afskærmning skal være påmonteret og i orden!
3. Kraftoverføringens akslens rør-overlapning skal være korrekt i transport- og arbejdsstilling!
4. På- og afmontering af kraftoverføringsakslen må kun foretages hvis PTO og motor er standset og tændingsnøglen er taget ud!
5. Ved anvendelse af kraftoverføringsaksler med overlast- eller friløbskoblinger, som ikke afdækkes af traktorens beskyttelsesanordninger, skal overlast/friløbskoblingerne anbringes på maskinsiden!
6. Vær opmærksom på korrekt montage og sikring af kraftoverføringsaksel!
7. Kraftoverføringsakslens beskyttelse sikres med kæden mod medløb!

F

Transmission (seulement pour outils animés par prise de force)

1. N'utiliser qu'une transmission prévue par le constructeur!
2. Les tubes et bols de protection doivent être présents et en bon état!
3. Faire attention au recouvrement prescrit des tubes de protection en position de transport ou de travail!
4. Branchement et débranchement de la transmission que moteur arrêté!
5. En utilisation d'arbres articulés avec accouplements de surcharge ou de roue libre qu'ils ne sont pas enlevés par dispositions à protéger au tracteur, installer accouplements de surcharge respectivement de roue libre à la machine!
6. Faire attention au bon montage et à la sécurité de la transmission!
7. Entraver la rotation des tubes protecteurs avec la chaîne livrée avec!
8. Avant d'embrayer la prise de force s'assurer que le régime choisi correspond bien à celui maxi permis!

NL

Aandrijving door middel van tussenassen

(Alleen voor machines die d.m.v. een tussenas worden aangedreven)

1. Gebruik alleen de door de fabrikant voorgeschreven tussenassen!
2. Beschermbuizen en -kappen aan de tussenassen alsmede de aftakasbeschermkap moeten gemonteerd en in goede staat zijn!
3. Zorg voor de voorgeschreven overlapping van koppelingsas-helften en -beschermbuizen, zowel in transport als in werkstand!
4. Aan- en afkoppelen van de tussenassen mag uitsluitend indien de aftakas uitgeschakeld, de motor afgezet en de kontaktsleutel verwijderd is.
5. Monteer tussensassen met niet door de aftakasbeschermkap afgeschermdde slipkoppeling of vrijloop zo, dat koppeling resp. vrijloop aan de machinezijde komt!
6. Zorg steeds voor een juiste montage en beveiliging van de tussenassen.
7. Borg de bescherming van de tussenassen tegen meedraaien door de ketting(en) aan een vast punt te bevestigen.

GB

Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)

1. Use only P.T.O. shafts which are designed for the implement and which are equipped with all legally requested guardings.
2. Guard tubes and cones of the P.T.O. shaft as well as a tractor and implement side P.T.O. guard must be fitted and kept in a proper condition.
3. At P.T.O. shafts always see to the advised tube overlapping in transport- and operating position!
4. Fit and remove the P.T.O. shaft only when engine is stopped.
5. When using P.T.O. shafts with overload or overrunning clutches which are not covered through a protect appliance at the tractor attach overload resp. overrunning clutches to the machine!
6. Ascertain correct fitting and securing of the P.T.O. lock!
7. Prevent P.T.O. guard from spinning by fixing the provided chain to a nearby static part.
8. Before switching on the P.T.O. shaft ensure that the chosen

F**DK**

8. Inden PTO startes sikres, at omdrejningstal og omdrejningsretning på PTO og maskine stemmer overens!
9. Når maskinen startes, må der ikke opholde sig personer i maskinens farezone!
10. PTO må aldrig tilkobles, hvis motoren er standset!
11. Hvis der arbejdes med PTO, må ingen opholde sig i nærheden af en roterende PTO eller kraftoverføringsaksel!
12. PTO bør altid standses, hvis vinklen bliver for stor eller PTO ikke benyttes!
13. **FORSIGTIG**, der er fare for efterløb, hvis PTO standses! Træd derfor ikke for tæt hen til maskinen! Først når PTO står helt stille, må arbejder foretages!

9. Avant d'embrayer la prise de force s'assurer que personne ne se trouve dans la zone dangereuse!
10. Ne pas embrayer la prise de force moteur arrêté!
11. Durant le travail avec la prise de force, personne ne doit se tenir dans la zone de la prise de force ou de la transmission tournante!
12. Débrayer toujours la prise de force quand la transmission fait un trop grand angle et quand elle n'est pas utilisée!
13. Aussitôt l'arrêt, attention, à la rotation due à l'inertie! Durant ce temps ne pas s'approcher de l'appareil. Ne le faire que quand il est vraiment immobile!
14. Ne nettoyer et graisser la transmission que la prise de force débranchée, moteur arrêté, clef de contact enlevée!
15. Reposer la transmission débranchée sur le support prévu à cet effet!
16. Après démontage de la transmission, remettre le capuchon protecteur sur la prise de force!

NL

8. Zorg ervoor dat gekozen draairichting en toerental van de aftakas in overeenstemming zijn met draairichting en toerental die voor de aan te drijven machine zijn vereist, voordat de aftakas wordt ingeschakeld!
9. Let op, dat niemand in het gevaarsgebied van de machine is als de aftakas wordt ingeschakeld!
10. Schakel de aftakas nooit in als de motor stilstaat!
11. Als er met de aftakas wordt gewerkt, mag zich niemand binnen bereik van de draaiende aftakas of tussenas bevinden!
12. Schakel de aftakas altijd uit als de hoek van de tussenas te groot wordt of als hij niet nodig is.
13. Let op: na uitschakelen van de aftakas bestaat er gevaar door nalopen van de machine door de massa! Kom gedurende die nalooptijd niet te dicht bij de machine! Pas als alles stilstaat mag eraan worden gewerkt!
14. Machines, die door middel van een tussenas worden aangedreven, alsmede de tussenas zelf, uitsluitend reinigen, sme-

GB

- P.T.O.-speed of the tractor corresponds to the allowable implement input speed.
9. Before switching on the P.T.O. shaft take care, that no one stays in the danger zone of the implement!
10. Never switch on the tractor P.T.O. while engine is stopped!
11. When operating with a switched-on P.T.O. shaft allow no one to stay near to the spinning P.T.O. — or universal joint shaft.
12. Always stop P.T.O. when it is not needed or when the shaft is in an adverse position!
13. **Attention:** After switching off the P.T.O. the mounted implement may continue to run by its dynamic mass. During this period never come too close to the implement. Begin to work on the implement only after it has come to a full standstill!
14. Clean and grease the universal joint shaft and the P.T.O. driven implement only after the P.T.O. shaft and engine have been stopped and ignition key pulled out.
15. Place the uncoupled P.T.O.

F**NL****GB****DK**

14. Rensning, smøring eller indstilling af en PTO-tilkoblet maskine eller kraftoverføringsaksel må kun ske hvis PTO er koblet fra, motoren standset og nøglen taget ud!
15. Den afmonterede kraftoverføringsaksel anbringes i holderen!
16. Efter afmontering af PTO-aksel anbringes hættten over traktorens kraftudtag!
17. Ved beskadigelse skal fejlen rettes omgående - inden maskinen igen tages i brug !

Dæk

1. Ved arbejder med dæk sikres, at maskinen står fast og ikke kan rulle (stopklodser)!
2. Montering af dæk og hjul forudsætter tilstrækkelig viden og korrekt montageværktøj!

17. En cas de dégât la changer avant de mettre l'appareil en route!

Pneumatiques

1. Pour les travaux sur les pneumatiques, faire attention que l'outil soit bien calé contre un roulement accidentel! (Cales en dessous!)
2. Le montage de pneumatiques demande une connaissance suffisante et des outils appropriés!
3. Les travaux de réparation sur les pneumatiques ou les roues ne doivent être réalisés que par

ren of afstellen nadat de aftakas is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!

15. Leg een afgekoppelde tussenas in de daarvoor aanwezige houder op de machine!
16. Schuif de beschermibus op de aftakas zodra de tussenas is afgekoppeld!
17. Repareer beschadigingen onmiddellijk, voordat er weer met de machine wordt gewerkt!

Banden

1. Zorg ervoor dat de machine veilig staat opgesteld en tegen weggrollen is beveiligd (wielkeggen) als er aan de wielen wordt gewerkt!
2. Voor monteren van banden en wielen is voldoende vakkennis en het voorgeschreven gereedschap vereist!
3. Banden en wielen mogen uitsluitend door gespecialiseerde vaklui en met het daarvoor ge-

shaft on the retaining device provided!

16. After removal of the universal joint shaft replace protective cap over the tractor's P.T.O.
17. In case of any damage remedy is to be undertaken before beginning the operation.

Tyres

1. When working on the tyres make sure that the implement has been placed on the ground safely and that it is secured by chocks against unintentional rolling.
2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and availability of prescribed tools
3. Repairwork on tyres may only be conducted by trained staff and with suitable tools.

F**NL****GB****DK**

3. Reparatur på dæk og hjul må kun foretages af faguddannede og med dertil egnede værktøjer!
4. Dæktrykket kontrolleres regelmæssigt! Bemærk foreskrevet dæktryk!

des professionnels et avec des outils de montage conformes!

4. Vérifier régulièrement la pression des pneus! Respecter la pression de gonflage demandée!

schikte gereedschap worden gerepareerd!

4. Controleer de bandenspanning regelmatig! Handhaaf de voorgeschreven bandenspanning!

4. Check air pressure regularly and adhere to the advised air pressure.

Vedligeholdelse

1. Vedligeholdelse, service og rengøring samt afhjælpning af funktionsforstyrrelser må kun ske, når PTO og motor er standset. - Startnøglen trækkes ud!
2. Skruer og møtrikker kontrolleres regelmæssigt og efterspændes om nødvendigt!
3. Service på en maskine i løftet stilling foretages altid ved at understøtte den med egnede støtteelementer.
4. Ved udskiftning af arbejds-værktøjer benyttes egnet værktøj og handsker!

Entretien

1. Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!
2. Vérifier régulièrement le serrage des vis et écrous et les resserrer éventuellement!
3. Pour les travaux d'entretien sur un appareil relevé, par précaution mettre un étau sous la machine!
4. En cas de changement d'éléments de travail avec un tronçonneuse, utiliser une machine conforme et mettre des gants de protection!
5. Respecter la conformité des huiles!

Onderhoud

1. Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de kontaktsleutel is verwijderd!
2. Controleer regelmatig of alle bouten en moeren nog vastzitten; indien nodig weer vastdraaien!
3. Zorg bij onderhoudswerkzaamheden aan een geheven machine steeds voor geschikte ondersteuning!
4. Gebruik bij het verwisselen van onderdelen het juiste gereedschap en draag handschoenen!

Maintenance

1. Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of functions faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!
2. Check nuts and bolts for tightness and retighten if necessary.
3. When conducting maintenance work on a lifted implement always place suitable supports underneath.
4. For replacing any tools with cutting edges always use suitable tools and gloves.
5. Dispose of old oils, grease and filters as prescribed by law.
6. Before working on the electric gear disconnect battery cables.

F**NL****GB****DK**

5. Olie, fedt og filter bortskaffes efter forskrifterne!
6. Strømmen afbrydes inden der arbejdes på det elektriske anlæg!
7. Ved slitage på beskyttelsesanordninger skal disse regelmæssigt udskiftes!
8. Reservedele skal mindst svare til de af producenten fastlagte tekniske krav! Originale reservedele opfylder disse krav!
9. Ved elektriske svejsearbejde på traktor med påmonteret maskine, afmonteres kabel for generator og batteri.

6. Avant de travailler sur l'installation électrique, couper l'alimentation du courant!
7. Si les dispositions à protéger abriment, elles doivent contrôler et changer à intervalles réguliers!
8. Les pièces de rechange doivent correspondre aux exigences minimales définies par le constructeur! Ceci est vrai en utilisant des pièces d'origine du constructeur!
9. En cas de soudure électrique, sur le tracteur ou sur l'appareil attelé, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie!

5. Zorg ervoor dat vervangen oliën, vetten en filters steeds volgens voorschrift worden afgevoerd.
6. Werk nooit aan een elektrische installatie tenzij de stroomtoevoer onderbroken is!
7. Als veiligheidsvoorzieningen aan slijtage onderhevig zijn, controleer ze dan regelmatig en zorg voor tijdige vervanging.
8. Vervangende onderdelen moeten op zijn minst aan de technische eisen van de fabrikant voldoen! Dit is het geval bij originele onderdelen!
9. Voordat aan de trekker en/of daarmee verbonden machines of delen elektrisch wordt gelast, moeten de kabels van dynamo en accu worden verwijderd!

7. If the protect appliances wear out, control and change them regularly!
8. Any spareparts fitted must in minimum meet with the implement manufacturer's fixed technical standards. This is for example ensured by using original spareparts.
9. When conducting electrical welding operations on the tractor or on the mounted implement remove cable from the generator and the battery.

Mærkat
Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label

**DK**

Vedligeholdelses-, reparations- og rengøringsarbejder samt afhjælpning af driftsforstyrrelser må kun foretages med frakoblet drev og motoren standset! Tændingsnøglen skal være fjernet!

F

Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage ainsi qu'à la suppression des pannes que prise de force débrayée, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

NL

Reparaties, onderhouds- en reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgezet en de contactsleutel is verwijderd!

GB

Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570

DK

Anvendelse af brugsanvisning

Betegnelserne højre, venstre, foran, bagved gælder i maskinens kørselsretning. Betegnelser som "hul H" betyder, at hullet på billedet er kendetegnet med H.

For at forebygge uheld er riven som standard udstyret med beskyttelsesanordninger ved alle bevægelige dele. Disse er afprøvet af Arbejdstilsynet. For at vise enkelte dele eller et montageforløb er der på illustrationerne i denne brugsanvisning fjernet forskellige beskyttelsesanordninger. En maskine må aldrig tages i brug uden at de af fabrikken anbragte beskyttelsesanordninger er monteret!

F

Indications concernant la mise-en-route

Les dénominations gauche, droite, avant, arrière, se rapportent au sens de la marche.

Trou **H** veut dire que le trou est indiqué sur la figure par un **H**.

Pour éviter les accidents, l'andaineur est équipé de protecteurs sur toutes les parties mobiles. Dans cette notice de montage, ces protections ont été retirées afin de permettre la reconnaissance de certaines pièces ou éléments de montage. La machine ne doit jamais être mise en service sans les garants de protection sur les quatre faces.

NL

Opmerkingen over het gebruik van de bedieningshandleiding

De aanduidingen links, rechts voor en achter gelden in **rijrichting van de zwadhark**. Losse aanduidingen (zoals gat **H**) betekenen: het gat is op afb. gekenmerkt met een **H**.

Om ongelukken te voorkomen, is de standaard voorzien van officieel (in B.R. Duitsland) goedgekeurde afschermingen voor alle bewegendelen. In deze bed. handleiding zijn voor het zichtbaar maken van diverse onderdelen, of voor montagewerkzaamheden, op de afbeeldingen diverse beschermkappen niet aangebracht.

De machine mag echter **nooit** worden gebruikt zonder de door de fabriek gemonteerde afschermingen.

GB

How to use the present instruction manual

The designation right, left, front and rear always apply to the **travel direction of the machine**. Single parts are referenced in the figures as follows: "Hole **H**" means for example that the corresponding hole is referenced in the figure with "**H**".

To comply with the accident prevention regulations, all movable parts of the windrowers are covered as standard with guards. In the figures of the present manual several guards are dismantled to assure a better illustration of certain parts or assembling operations. **Never** run the machine without the guards as installed at the factory.

DK

Beskrivelse og arbejds- metoder

Funktion

De tangential-monterede, kurvebane-styrede rivearme med rivefjedre, behandler materialet skånsomt. Sammen med de indstillelige skår-skærme lægges et luftigt ufiltreret skår uden urenheder!

Riven er forsynet med et understel med ballonhjul. Det bevirker, at rive-tænderne altid har den korrekte afstand til jorden, og deraf følgende høj arbejds-kvalitet!

Indstilling af arbejdsdybden sker via reguleringshåndtaget.

F

Description et fonctionnement

Fonctionnement

Un travail d'andainage en douceur est obtenu grâce aux bras montés en tangenciel, dirigés par un rail de guidage de grande dimension. Les porte-peignes équipés de longues dents à ressort favorisent un ramassage du fourrage précis, aéré et propre.

Un essieu avancé vers les peignes, supporté par des roues montées en pneus ballon, influence directement la précision et la stabilité de l'appareil en cours de travail.

Le réglage de profondeur de travail se fait par une manivelle à partir du siège du tracteur.

NL

Beschrijving en werking

Principe

Tangential gestuurde, van veren-de tanden voorziene harkarmen, die in een grote geleidebaan lopen, zorgen samen met de instelbare zwadlegger voor schoon harkwerk en vormen een luchtig, goed begrensde zwad dat niet verontreinigd wordt.

Een ver naar voren gemonteerde as met wielen met ballonbanden loopt direct achter de harkende arm. Daardoor bent u verzekerd van een optimale bodemaanpassing en uitstekend werk.

De instelling van de werkdiepte gebeurt m.b.v. een draadspindel.

GB

Description and mode of operation

Working principle

The tangentially attached rotor arms with spring tines, controlled by means of a cam track and acting together with an adjustable windrow former lay the crop most gently in a fluffy, clean and even swath.

The axle with super-balloon tyres is inclined to the front, thus acting close to the raking tines. This allows the rakes to precisely follow ground contours which makes for best working results.

The working depth can be adjusted by means of a crank.

DK

Beskrivelse og arbejds- metoder

Virkning

I forbindelse med store arbejdsbredder og højere fremkørselshastighed (12 km/t) opnås der stor fladeydelse. Ved skårvending bliver materialet løst og luftigt, hvorved man opnår en hurtigere tørring.

Ved mindre materiale kan flere skår lægges sammen, så man opnår en mere rationel arbejdsgang ved opsamling.

F

Description et fonctionnement

Effets:

Le rapport de la grande largeur de travail et la vitesse d'avancement possible à 12 km/h, en font une machine de haut rendement.

Par retournements d'andains, ces derniers restent aérés, ce qui favorise le séchage après le ratelage. En de faibles densités de fourrage, plusieurs andains peuvent être regroupés.

NL

Beschrijving en werking

Werking

Door de grote werkbreedte en de max. rijsnelheid van 12 km/u is een zeer hoge capaciteit verzekerd.

Bij het zwadkeren blijven de zwaden los en luchtig waardoor nadrogging in het zwad bevorderd wordt. In een licht gewas kunnen meerder zwaden bij elkaar genomen worden om een betere benutting van b.v. een opraapwagen te verkrijgen.

GB

Description and mode of operation

Results:

These features combined with the considerable working width and high forward speed (up to 12 km/h) allow large areas to be covered. When turning windrows, the swath remains fluffy and aerated which speeds up the drying process. When handling small quantities of crop, several swaths can be raked together to obtain a more economical loading process.

Tekniske Data	380-4 DS	445-4 DS	465-4 DS
Mini-trans-aftagelige rotorarme	•	•	•
Transportbredde	1,70 m	1,70 m	1,70 m
Tangentialt påsatte rotorarme	•	•	•
Trepunktsophæng	•	•	•
3. hjul efter ønske	•	•	•
Frontmonteret aksel for sporvidde	•	-	-
4-hjulet Twin-Tandem køretøj	-	•	•
Dæk	16/6,5-8 15/6,5-8	16/6,5-8 16/6,5-8	18/8,5-8 18/6,5-8
Bagophæng	•	•	•
Arbejdsbredde	3,35 m	4,15 m	4,45 m
Rotordiameter	2,90 m	3,20 m	3,50 m
Antal rotorer	1	1	1
Antal arme pr. rotor	10	12	12
4 dobbelte tænder pr. arm	•	•	•
PTO-omdrejning	540	540	540
Vægt	475 kg	550 kg	585 kg
Støjniveau på arbejdspladsen	70 dB (A)	70 dB (A)	70 dB (A)

DK

Monteringsvejledning

Leveringsomfang

Stoll-rivernes DS-serie er, undtagen skårdug, ab fabrik fuldstændig i minitrans-position monteret og afprøvet. For transport på palette er aksel med hjul separat fastgjort.

1. Alle de løse dele der hører til maskinen, som er fastgjorte på maskinen henholdsvis pallen tages ned.

2. De nederste tilkoblingstapper på trepunktsophænget afmonteres, røret der er monteret imellem tilkoblingstappene og fungerende som "transporthjælp" fjernes, og tilkoblingstappene monteres hver på den overfor liggende side, tilkoblingstappene skal derefter pege fremad. Løft maskinen ved trepunkts-ophænget og stil den på støtteben.

3. Beskyttelsesbøjleholder, beskyttelsesbøjle og advarselstavler monteres igen på maskinen.

4. Indstilling af arbejdshøjde og stopplader ved 4-hjulet understel. Efter indstilling af maskinens arbejdshøjde, bør hjulene ved svingning på akslen ikke berøre rivearmene. Om nødvendigt skal fjederbolten flyttes til et andet hul på stoppladen.

F

Montage

Volume de livraison

Les andaineurs STOLL de la série "DS" sont montés complètement à l'usine dans la position "min-trans", à l'exception des protecteurs et de la toile d'andainage, et ont été soumis à une course d'essai.

1. Retirer toutes les pièces en vrac fixées sur la machine.

2. Démonter les tourillons d'attelage inférieurs du chevalet 3-pts ainsi que le tube placé entre les tourillons (tube prévu à des fins de transport uniquement). Remettre en place les tourillons d'attelage sur le côté opposé de manière à ce que leurs supports soient dirigés vers l'avant. Relever la machine au niveau du cadre d'attelage et l'abaisser sur sa béquille.

3. Monter les supports des protecteurs, les protecteurs et les panneaux de signalisation.

4. Réglage de la hauteur de travail et des plaques de butée sur machines équipées d'un train de roulement à roues.

Après le réglage de la hauteur de travail de la machine, les roues ne doivent pas heurter les bras porteurs lors du débattement de l'essieu.

NL

Montagevoorschrift

Wijze van levering af fabriek

STOLL zwadharken van de DS-serie zijn, m.u.v. beschermbeugels en zwaddoek, reeds compleet in min-trans positie gemonteerd en hebben proefgedraaid.

1. Maak het draad van de losse, bij de machine horende onderdelen los van machine of pallet en verwijder de betreffende delen.

2. Onderste aanspanpunten van de 3-puntsbok demonteren. De hiertussen bevestigde buis, die alleen als hulpmiddel bij transport dienst doet, verwijderen en de aanspanpunten van de tegenoverliggende zijde weer monteren. Licht de machine vooraan bij de driepuntsbok op en zet hem op de steunpoot.

3. Beschermbeugels, houders en waarschuwingsborden weer monteren.

4. Instelling van de werkdiepte en de aanslagplaten van het 4-wielig onderstel.

Na afstelling van de werkhoogte van de machine mogen de wielen tijdens het pendelen van de as (in geheven stand van de machine) niet tegen de harkarmen stoten.

GB

Set-up Instructions

Extent of supply

The STOLL windrowers of the DS series are assembled completely at the factory (except the outer guards and the swath cloth) (min-trans position) and have already been subjected to a test run.

1. Remove wire securing all loose single parts from both pallet and machine.

2. Remove the lower hitch pins from the 3pt bracket as well as the tube located between both hitch pins (this tube is provided for transport purposes only). Reinstall the hitch pins on the opposite side so that the pin supports are facing the front side. Lift machine at headstock and lower it with support foot down.

3. Install the safety frame supports, the safety frames and the warning panels.

4. Adjustment of working height and stop plates on machines with 4-wheel undercarriage.

After adjusting the height of the machine the support wheels must not bump against the tine carriers while swinging the axle. If required put spring plug to another hole of the stop plate.

DK

Monteringsvejledning

F

Montage

Le cas échéant, déplacer les tourillons à ressort sur les plaques de butée et les fixer dans un autre trou.

NL

Montagevoorschrift

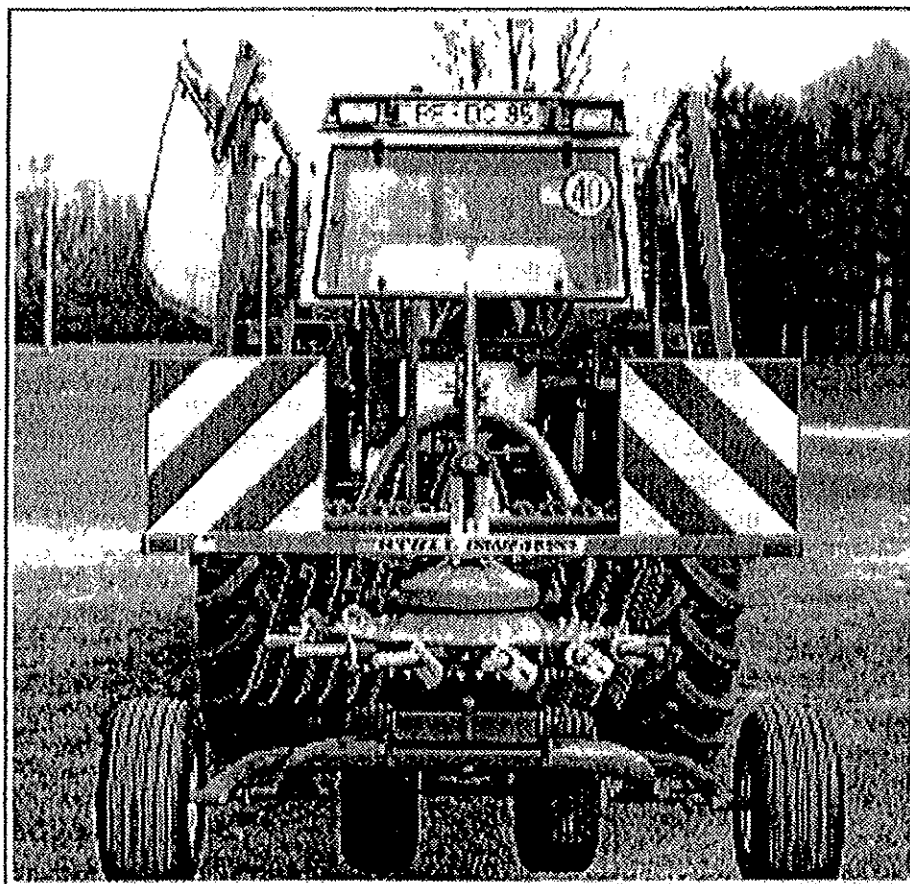
Zonodig dient u de borgpen in een andere gat van de aanslagplaten om te zetten.

GB

Set-up Instructions

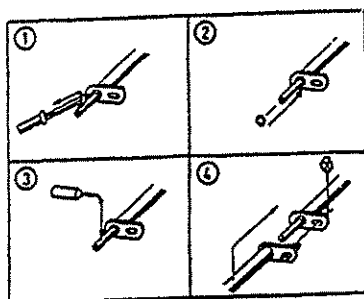
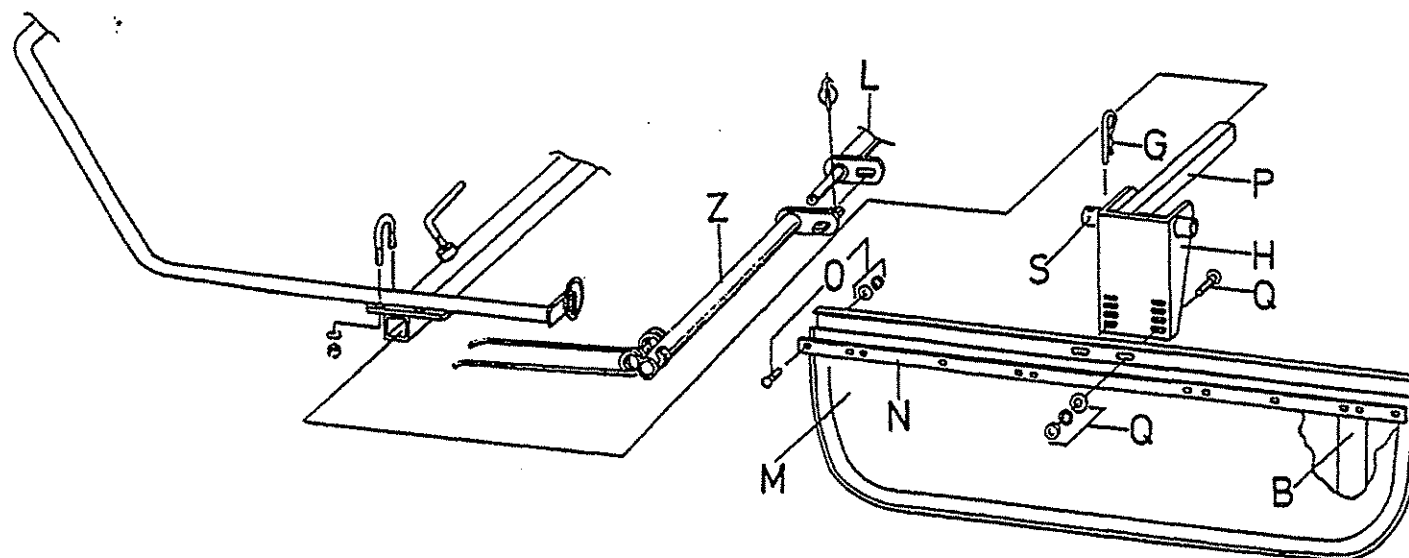
min-trans
1,70 m

Bild 1
Fig. 1
Afb. 1
Fig. 1



Montage von Schwadtuch und Zinkenträger, Montage de la toile d'andainage et des bras porte-dent
 Montage van zwaddoek en harkarmen, Installing the windrow cloth and rotor arms Montering af skårdug og fjederholder

Bild 2
 Fig. 2
 Afb. 2
 Fig. 2



DK

Monteringsvejledning

3. Montering af skårslug, fjederholder (billede 2)

Skårslugen monteres som følger: Bladfjeder **B** sættes i skårslug **M**. Skårslug med de isatte bladfjeder skrues på listen **N** (13 fl. rd. skruer M6x16, skive 7, låsemøtrik M6) **O**. Skårslugen monteres på holder **P** i øverste, mellemste eller nederste huller, efter behov (6-kant skrue M10x25, sikringsring 10, 6-kant møtrik M10) **Q**.

Skårslugen sættes i holder **P** i beskyttelsesbøjlen og spændes med vrid.

Efter montering af skårslugen kan der i mini-trans-position (smal transportbredde ca. 1,60 m) og trepunktsophængt straks køres i marken.

F

Montage

3. Montage de la toile d'andainage et des bras portedents (fig. 2)

Montage de la toile d'andainage: Engager les lames **B** dans les gaines de la toile **M**. Assembler l'ensemble à l'aide du tasseau **N**, du support de la toile **V** et des (13 boulons M 6x16, bague et écrous de sécurité M6) **O**. Fixer le support **P** selon la hauteur souhaitée (boulon 10x25, bague 10 écrou M 10) **Q**.

Glisser le support **R** sur le tube de maintien du protecteur **A** et bloquer à l'aide du pointeau **I**.

Après le montage de la toile d'andainage (fig. 2) les andaineurs STOLL peuvent être attelés, sans préparatifs ultérieurs, au relevage 3-points du tracteur et transportés, en position "mini-trans" (=largeur de transport étroite de 1,70 m) vers le champ. Avant de commencer le travail, on aura simplement à attacher les bras portedents "Z" sur les arbres de montage "L" déjà prévus en série, ce qui ne requiert que peu de manipulations. Ne pas omettre

NL

Montagevoorschrift

3. Montage van zwaddoek, harkarmen (afb. 2)

Monteer de zwadlegger als volgt. Bevestig de bladveren **B** in zwadlegger **M**. Schroef de zwadlegger, inclusief strip **N**, vast aan de zwadleggerhouder **V** (13x bout M6x16, ring 7, borgmoer M 6 - samen **O**). Schroef de zwadlegger vast aan houder **P**, al naar gelang de gewenste hoogte in de bovenste, middelste of onderste gaten (zeskantbout M 10x25, borgring 10, zesk. moer M 10 - samen **Q**).

Schuif de zwadlegger met zijn houder **P** in beschermbeugelhouder **A** en zet hem vast met knevelschroef **R**.

Na montage van zwaddoek (afb. 2) en aanspanning in de 3-punts hefinrichting, kunt u met een STOLL zwadhark in min-trans positie (kleine transportbreedte van 1,70 m) direct naar het perceel rijden. Met eenvoudige handelingen bevestigt u voor het werk de diverse harkarmen (**Z**) op de reeds standaard gemonteerde assen (**L**) en borgt u deze met pen (**K**).

GB

Set-up Instructions

3. Installation of the windrow cloth, rotor arms (Fig. 2)

Install the windrow cloth as follows: Insert the leaf spring **B** into the windrow cloth **M**. Bolt the windrow cloth with leaf springs onto the windrow former frame, with rail **N** between both, using 13 round-headed screws M6x16, washers 7 and locknuts M 6 (**O**). Bolt the windrow former into support **P** using the top, central or bottom set of holes depending on the height setting required. Fasten with hex. head bolts M 10x25, spring washers 10 and hex. nuts M 10 (**Q**).

Introduce the windrow former with support **P** into guard holder **A** and secure with tommy screw **R**.

After the installation of the windrow cloth as shown in fig. 2, the three-point "mini-trans" STOLL windrowers (narrow transport width of 1,70 m) can immediately be used in the field. Before the start of operations it is merely necessary to install, with a few handles only, the rotor arms **Z** to the pre-assembled supporting shafts **L** and

DK

Monteringsvejledning

Inden arbejdet påbegyndes sættes rivearmene Z på de seriemæssigt monterede holdere L og sikres med split K. Forinden er malingen fjernet fra holdernes tappe og skumgummiringen sat på.

Derefter løsnes beskyttelsesbøjlen med den allerede monterede skårskærm trækkes ned og sikres med klinker. For omstilling af skårdugen til transport tages fjeder G ud af skårskærmrøret S. Det yderste rør med skårdugen M skubbes helt ind og drejes 90° og sikres med fjeder G. Transportsikringsbøjlen for rivearme forbliver på maskinen. Sikres med fjedersplit.

F

Montage

d'assurer les bras porte-dents au moyen des goupilles automatiques "K". Avant ce montage on aura soin d'éliminer la peinture de protection sur les arbres (voir A 661) ainsi que de mettre en place les anneaux en caoutchouc spongieux.

Pour pivoter les protecteurs de la position de transport à celle de travail et vice-versa, il faut libérer le verrou respectif en tirant sur la corde de manoeuvre. Une fois le pivotement terminé, ré-enclencher le verrou dans le cran d'arrêt correspondant. Pour mettre la toile d'andainage en position de travail, retirer la goupille élastique G du tube support S, déplacer en avant le support H avec la toile d'andainage M, l'orienter de 90° en position de travail et le déplacer de nouveau en arrière. Remettre en place la goupille élastique G. Le verrou qui sert à immobiliser les bras porte-dents en cours de transport, reste sur la machine où il sera assuré à l'aide de la goupille automatique.

NL

Montagevoorschrift

Daarvoor moet u de beschermende verflaag van het asuiteinde verwijderen en de rubber ring erop schuiven.

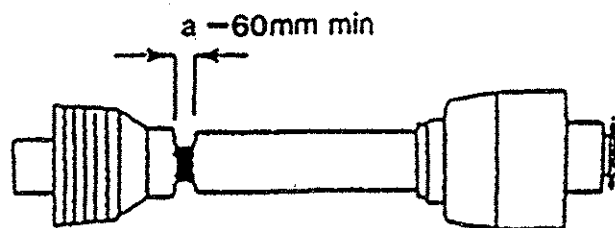
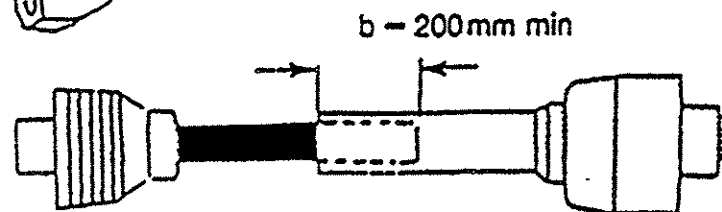
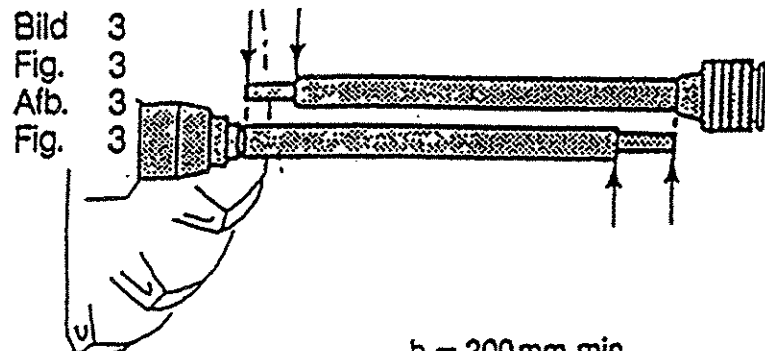
Om de beschermbeugels van transport- in werkstand en v.v. te zwenken, moet u de betreffende vergrendelpal van buitenaf met een koord ontgrendelen. Na het zwenken van de beschermbeugels moet u de vergrendelpal weer in de juiste inkeping laten vallen. Om het zwaddoek in werkstand te brengen, neemt u borgpen G uit draagbuis S van het zwaddoek. Daarna schuift u zwaddoekhouder H en zwaddoek M samen naar voren, draait u ze 90° tot in werkstand en schuift u ze weer naar achteren; breng borgpen G weer aan. Transportvergrendelingsbeugel voor de harkarmen blijft op de machine zitten. Borg deze met pen.

GB

Set-up Instructions

to secure with the safety pins K. Before installing the rotor arms remove the protective paint layer from the bearing shaft (see A 661) and install the rubber ring. To swing the safety frames from transport into working position and viceversa, release the corresponding locking pawl from outside using the pull rope and after the folding process allow the locking pawl to re-engage into the respective catch. To change over the swathing deflector to working position, remove R-clip G from support tube S, move support H with swathing deflector M to the front, pivot 90° into working position and move again to the rear. Secure with R-clip G. The bar which secures the rotor arms in transport position remains on the machine and has to be secured with safety pin.

Gelenkwelle, Cardan, Tussenas, P.t.o. shaft Kraftoverføringsaksel



Kraftoverføringsaksel monteres altid med stjernekoblingen på maskinsiden



Brancher toujours le côté monté avec la sécurité sur l'arbre de la machine.



Slut de tussenas altijd met de slipkoppeling op de machine aan.



Always install the p.t.o. shaft with the radial pin clutch at the implement side.



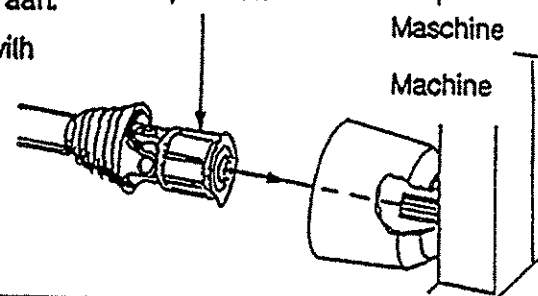
Transfer
Aukleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label

Stjernekobling

Limiteur à cames en étoil

Sterslipkoppeling

Radial pin clutch



DK

Ved stop eller kurvekørsel må kraftoverføringsakslen ikke stå stille, om nødvendigt bør den forkortes.

NL

Tijdens het hellen en het draaien mag de tussenas niet stoten.

F

Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Recourcir si nécessaire.

GB

When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind. Shorten if necessary.



Efter at holdekæde for kraftoverføringsaksel er monteret til liftarmen, sikres kroge.



Après montage de la chaîne sur l'arbre de transmission du 3-point, fermer les crochets de cette chaîne.



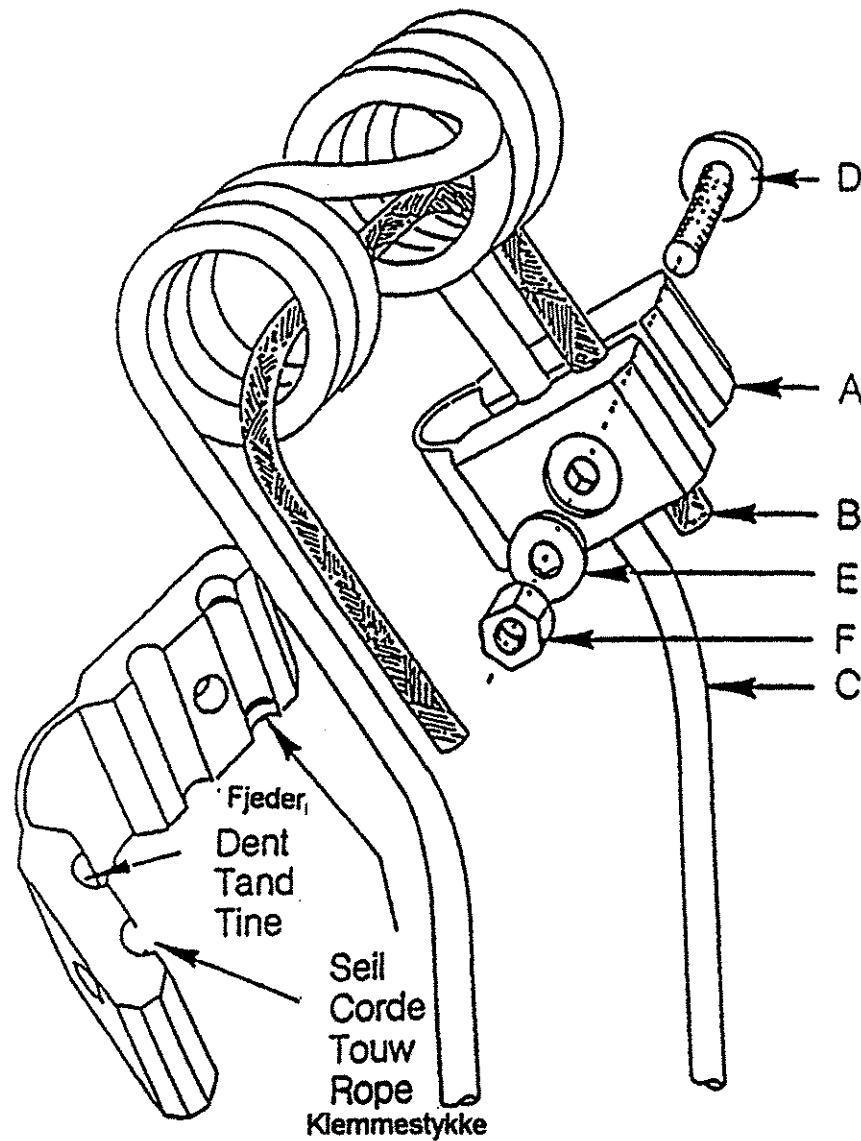
Druk na bevestiging van de tussenasborgketting op de driepuntsbok de kettinghaak dicht.



Press the chain pole after mounting the retaining chain for PTO shaft.

Montage der Zinkensicherung, Montage des sécurités sur dents, Montering af fjedersikring
 Montage tandverliesborging, Installation of the tine-loss prevention device

Bild 8
 Fig. 8
 Afb. 8
 Fig. 8



Montage des Zusatzstützrades, Montage de la roue supplémentaire, Monterings af ekstra støttehjul
 Montage extra steunwiel, Installing the additional support wheel

Bild 5
 Fig. 5
 Afb. 5
 Fig. 5

DK

Kæde med øverste topstangs-tilslutning tilpasses. Kæden skal hænge helt igennem. Højdeindstilling ved støttehjul foretages med fjederbolten.

F

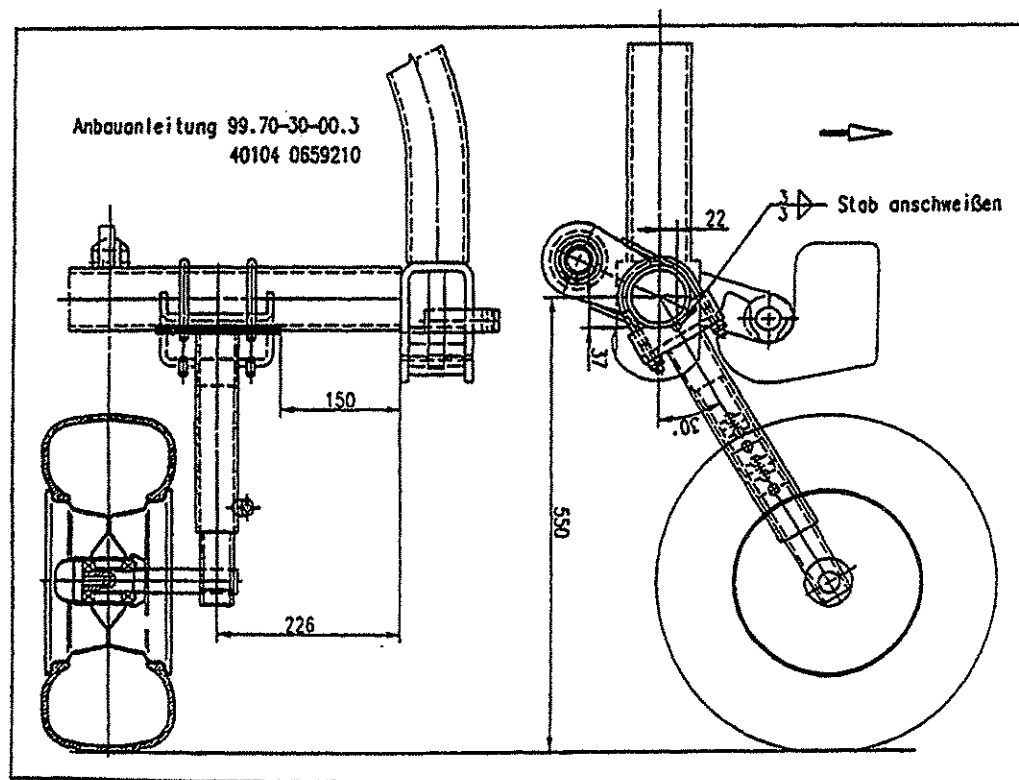
La chaîne se fixe sur le 3-points côté tracteur. Elle doit être détendue. Pour le réglage en hauteur sur le support procéder par déplacement de la goupille.

NL

Bevestig Ketting aan de topstangaansluiting van de trekker. Ketting moet speling hebben. Hoogteverstelling van het wiel gebeurt via wielarm door borgpen te verplaatsen.

GB

Attach chain to the tractor top link. The chain must sag sufficiently. Height adjustment is by changing over safety pin in the set of holes of wheel support.



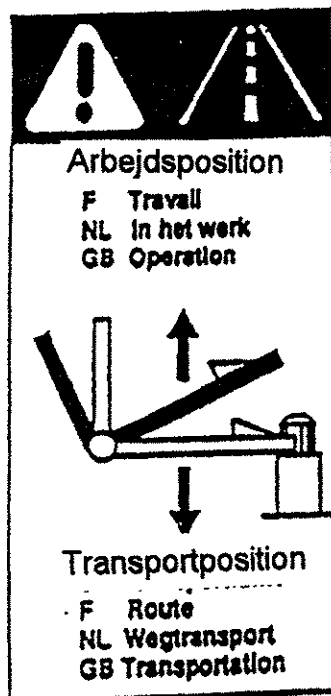
Einstellung des Gelenkbockes, Réglage de la tête orientable, Indstilling af topramme
Afstelling scharnierende 3-puntsbok, Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment

Arbejdsstilling

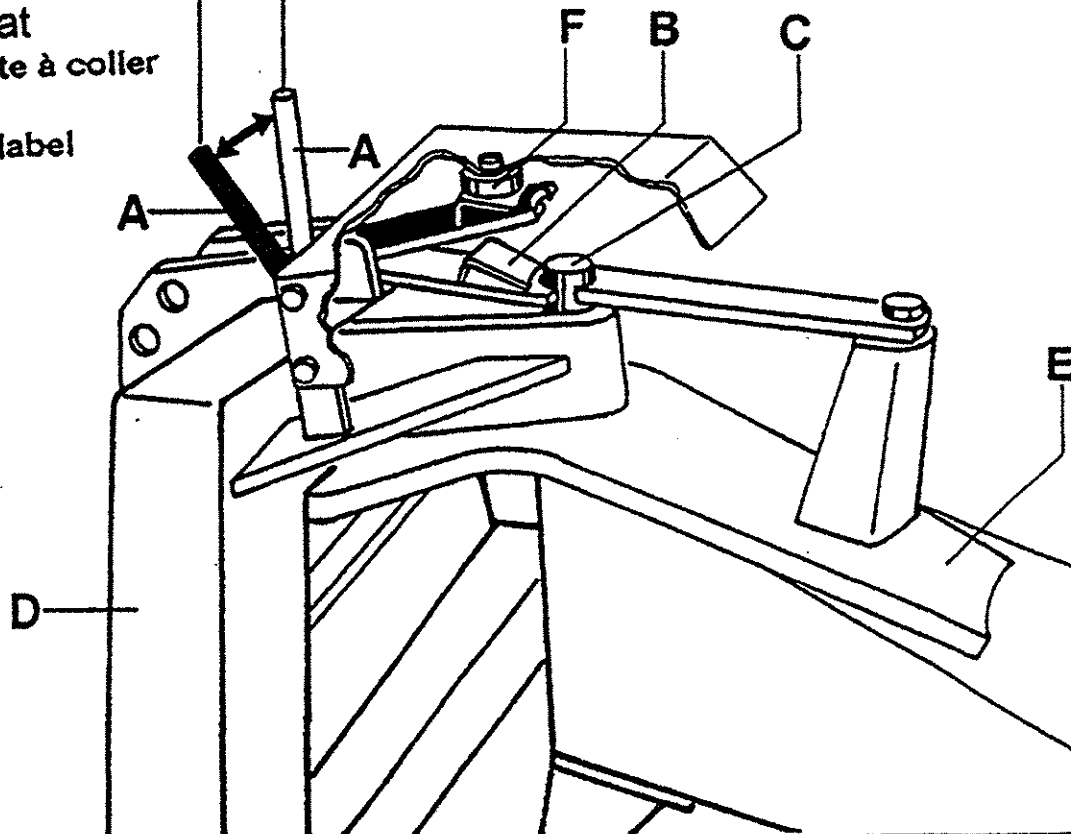
Bild 6 Arbeitsstellung, Travail, Werkstand
 Fig. 6 Working position
 Afg. 6
 Fig. 6

Transport på vej

Straßenfahrt, Transport sur route
 Rijden op de openbare weg, road haulage



99.45-15.4 0629580



DK

Anvendelse

1. Alment

Maskinen er beregnet til kraft-overføringsomdrejninger på 540. Maskinens højde skal indstilles således, at de dobbelte rivefjedre kun berører jorden let. Ved for høj indstilling bliver grøntfoderet ikke rigtigt opsamlet, ved for lav indstilling er der fare for, at foderet bliver forurenet af jord, samtidig med at man beskadiger græsroden og de dobbelte rivefjedre slides. Afstanden fra skåret til riven bør afpasses med mængden.

Meget materiale = stor afstand
Mindre materiale = lille afstand

Kørselshastigheden indrettes efter devisen = (renere rivearbejde ved god skårformning). Maskinen indstilles parallelt med jorden.

1.1 Indstilling af kraftoverføring (fig. 6)

Indstillingen foretages, når maskinen står i hævet stilling. Ved kørsel på offentlig vej skal rammen fastlåses. Håndtag A trækkes bagud. Stop-anordning B svinges foran låsebolt C, svingbevægelsen mellem trepunktsophæng D og udligger E er blokeret.. **Arbejdsposition**

Håndtag A trækkes frem, stop-anordning B holdes i åbningsstilling vha. magnet F, svingbevægelsen mellem trepunktsophæng D og udligger E er fri.

F

Mise en service

1. Généralités

La machine est réglée pour une vitesse de rotation de 540 T/min. à la prise de force.

La hauteur de la machine doit être établie de façon à ce que les dents frôlent légèrement le sol. En cas de réglage trop haut, le fourrage n'est pas intégralement ramassé. Dans le cas contraire il y a risque d'amener de la terre dans le fourrage, de perturber la courbe végétale et d'avoir une usure élevée des dents.

La distance entre la toile d'andainage et le rotor doit être réglée en fonction de la densité du fourrage.
Forte densité = grande distance
Faible densité = petite distance.

La vitesse d'avancement est fonction de la qualité de travail /ramassage propre - belle formation d'andains). Mettre la machine en position parallèle au sol.

1.1 Réglage de la tête orientable (fig. 6)

Ce réglage se fait uniquement, la machine levée.

Pour le transport sur route, il faut verrouiller la tête comme suit: Déplacer en arrière le levier A: le verrou B se place devant l'axe de verrouillage C. Le mouvement entre le cadre d'attelage D et le bras porteur E est bloqué.

Position de travail

Déplacer en avant le levier A: le verrou B est maintenu en position de déverrouillage sous l'action de l'aimant F. Le cadre d'attelage D oscille librement par rapport au bras porteur E.

NL

Gebruik

1. Algemeen

De machine moet worden gebruikt met een aftakastroental van 540/min.

Stel de hoogte zo in dat de tanden slechts licht de bodem raken. Bij een te hoge instelling wordt het gewas niet schoon opgenomen. Bij een te diepe instelling wordt het gewas verontreinigt en de graszode beschadigd; voorts ontstaat onnodige slijtage.

Pas de afstand van de zwadlegger tot het roterende element aan de zwaarte van het gewas aan:

Zwaar gewas = grote afstand
Licht gewas = kleine afstand

Pas de rijsnelheid aan de omstandigheden aan. Streef daarbij naar zowel goed harkwerk als een optimale zwadvorming. Zorg ervoor, dat de machine goed parallel met de bodem loopt.

1.1 Afstelling scharnierende 3-puntsbok (afb. 6)

Deze afstelling moet gebeuren terwijl de machine uitgeheven is.

Voor wegtransport kunt u de bok als volgt vastzetten:

Handgreep A naar achteren zwenken, grendel B zwenkt voor de vergrendelbout C, de zwenkbeweging tussen 3-puntsbok D en arm E is geblokkeerd.

Werkstand

Handgreep A naar voren zwenken; grendel B wordt door magneet F in ontgrendelde stand gehouden, waarna de 3-puntsbok D vrij kan zwenken t.o.v. de arm E.

GB

Practical use

1. General

The machine is designed for a p.t.o. speed of 540 rpm.

The height of the machine has to be adjusted so that the tines just touch the ground. Too high an adjustment involves an unsatisfactory pick-up action, whilst too deep an adjustment causes dirt to be taken up with the crop, harms the grass stubble and exposes the double spring tines to unnecessary wear.

The distance between the windrow former and the rotor should suit the quantity of crop to be handled:

Great crop density: large distance
Low crop density: small distance

Select the forward speed according to be the working result desired: clean raking means tidy windrows.

Adjust the machine so that it is parallel to the ground.

1.1 Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment (fig 6)

To adjust raise the machine.

For transport position lock the headstock as follows;

Swing lever A to the rear. This will cause latch B to move before locking bolt C. Headstock D and carrier arm E are interlocked.

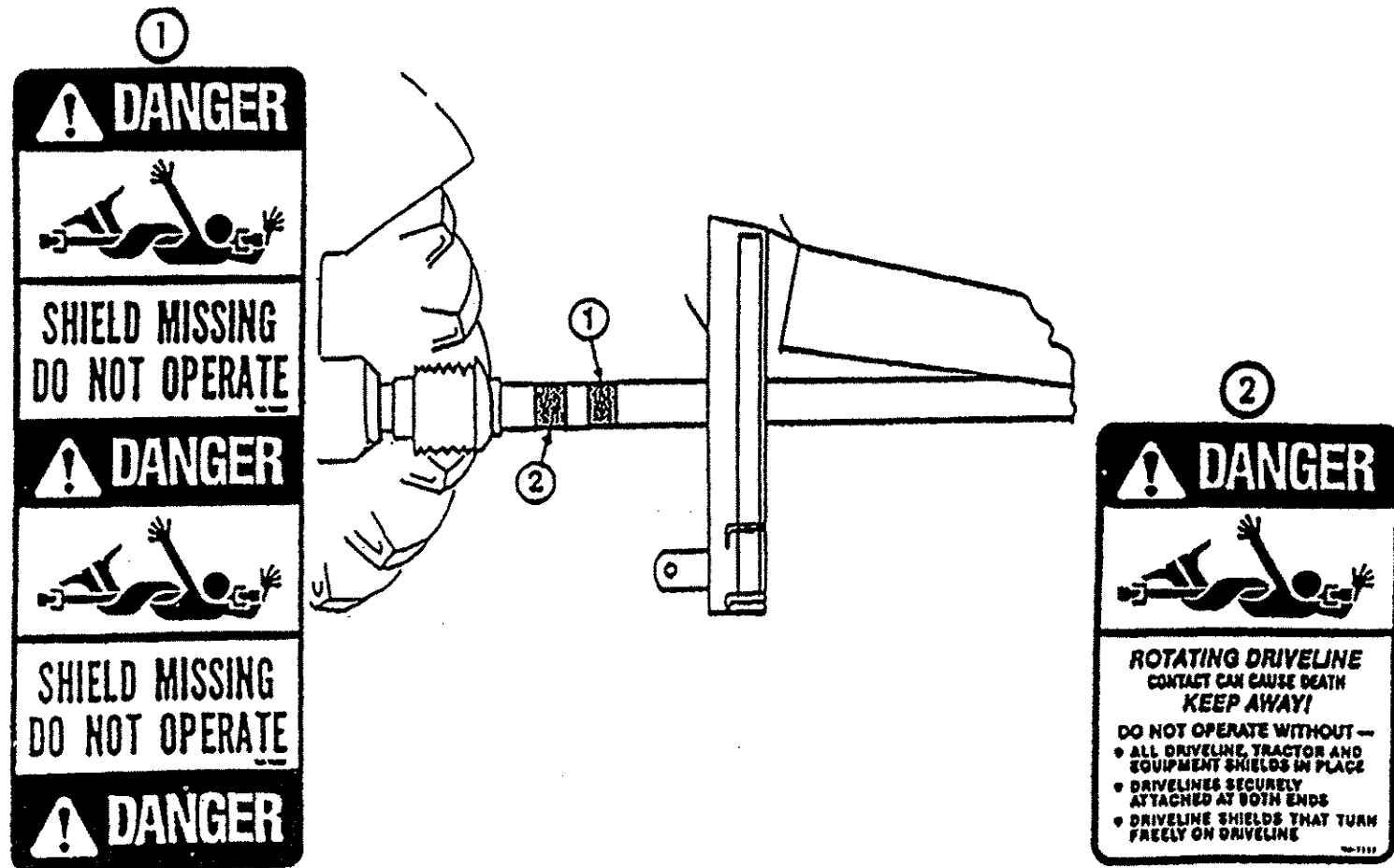
Working position

Swing lever A to the front. Latch B will be kept in the UNLOCKED position by magnet F. Headstock D is freely movable in relation to carrier arm E.

SAFETY DECALS

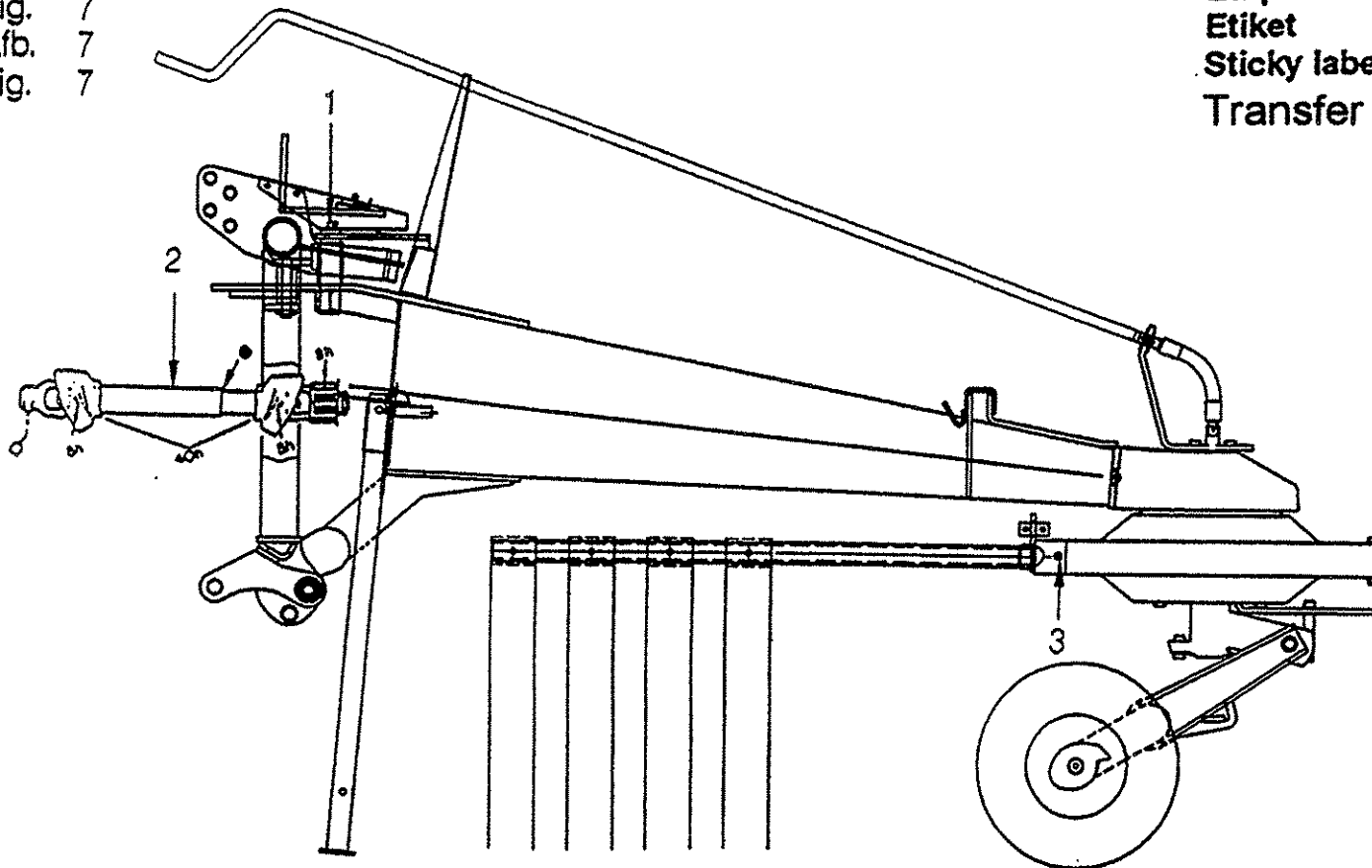
The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these

decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your STOLL dealer.



Schmierplan, Plan de graissage, Smeerschema, Greasing chart Smøreplan

Bild 7
Fig. 7
Afb. 7
Fig. 7



Aufkleber
Etiquette à coller
Etiket
Sticky label
Transfer



(D)

■ Alle Schmiermippen vor Gebrauch und im Einsatz täglich abschmieren.
■ Alle beweglichen Teile ölen und täglich auf Funktion überprüfen.
■ Vor dem ersten Einsatz und nach Inbetriebnahme Schrauben und Muttern nachziehen.

(F)

■ Graisser tous les raccords journellement (avant l'emploi et au travail)
■ Huiler toutes les pièces mobiles et en contrôler le fonctionnement à chaque emploi.
■ Avant la première mise en service resserrer les vis et les écrous.

(NL)

■ Eenmaal alle smeerpippen smeren en tijdens het gebruik dagelijks.
■ Alle bewegende delen smeren met olie en dagelijks de goede werking ervan controleren.
■ Voor het eerste gebruik en na de inbedrijfstelling bouten en moeren aantrekken.

(GB)

■ Grease all grease nipples before using the machine and daily during use.
■ Oil all moving parts and check daily for proper function.
■ Before first using and again afterwards, tighten all nuts and bolts.

99.45-15.6 0629600

DK**Service og vedligeholdelse****Betjening før ibrugtagning**

Alle skruer og møtrikker efterspændes og dæktryk kontrolleres.

Alle dæk = 1 bar

Efter de 2 første arbejdstimer kontrolleres atter.

VÆR OPMÆRKSOM PÅ: Smøring og indstilling foretages altid, når motoren er standset.

F**Entretien et graissage****Avant la mise en service**

Reserrer toutes les vis et boulons, vérifiez la pression des pneus.

Toutes les pneus = 1 bar

Vérifiez après les 2 premières heures de service.

ATTENTION: TOUJOUR ARRETER LA MACHINE POUR GRAISSER OU AJUSTER.

NL**Onderhoud****Voor in bedrijfstelling**

Trek alle bouten en moeren na. Controleer de bandenspanning.

Alle banden = 1 bar

Doe bovenstaande nogmaals na de eerste 2 bedrijfsuren.

BELANGRIJK: BIJ DOORSMEREN EN AFSTELLEN MACHINE ALTJD UITSCHAKELN.

GB**Care and maintenance****Before setting to work**

Retighting all bolts and nuts and check the inflation pressure.

All tyres = 1 bar

Check again after the two first operating hours.

CAUTION: ALWAYS STOP THE MACHINE TO LUBRICATE OR TO MAKE ANY ADJUSTMENTS.

Smøreskema

Pos.	Smørested	Dagligt	Ugentligt	Antal
1	Trepunktsophæng		•	1
2	Kardanaksel	•	•	3, 2
3	Fjederholder		•	10, 12

Gearhuset er fyldt med flydende fedt og er livstidssmurt, ingen efterfyldning nødvendig.

Fyldmængde på gearbox: 700 gr. gearkassefedt DIN 51502 (f.eks. BP fedt HTOG-Proof).

• Ledsteder smøres lejlighedsvis.

L'engrenage à pignons coniques est graissé à vie avec de la graisse fluide pour boîtes de vitesses. Il n'est pas nécessaire de rattraper le niveau de graisse. Quantité de remplissage - engrenage à pignons coniques: 700g de graisse fluide pour boîtes de vitesses DIN 51502 (p.ex. BP Energrea. HTOG-Proof).
• Huiler les pièces en mouvement!

De haakse overbrenging is permanent met vloeibaar vet gevuld, smeren is niet nodig. Haakse overbrenging, inhoud: 700g vloeibaartransmissievet DIN 51502 (b.v. BP Energrea HTOG-Proof).

• Smeer bewegende delen af en toe met olie!

The bevel gear box is constant lubricated with semi-fluid lubricant. There is no need to refill grease. Grease quantity-bevel gear box: 700g semi-fluid lubricant to DIN 51502 (e.g. BP Energrea HTOG-Proof).

• Lubricate all hinge points occasionally!

**Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte, die bei Straßenfahrt vom Zugfahrzeug
getragen werden wie z. B. Pflüge, Eggen, Frontlader, alle Dreipunktgeräte usw.**

Merkblatt für Anbaugeräte

Bonn, den 16. Dezember 1976
StV 7/66.02.8002

Das zuletzt im Verkehrsblatt 1972 S. 11 veröffentlichte Merkblatt für Anbaugeräte vom 10. Dezember 1971 ist an die geltende Fassung der StVZO angepaßt worden, wobei die seit der letzten Veröffentlichung des Merkblatts erforderlich gewordenen Änderungen mit berücksichtigt wurden. Die neue Fassung wird nachstehend bekanntgegeben.

Der Bundesminister für Verkehr
im Auftrag
Lampe-Helbig

**Merkblatt für Anbaugeräte
vom 16. Dezember 1976**

In zunehmendem Umfang werden Zugmaschinen mit vorübergehend angebrachten, auswechselbaren Anbaugeräten verwendet. Solche Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Das Merkblatt soll den Benutzern solcher Geräte Hinweise darüber geben, wie Gefährdungen anderer Verkehrsteilnehmer durch Anbaugeräte soweit wie eben möglich vermieden werden können.

1. Anbaugeräte im Sinne dieses Merkblatts sind auswechselbare Zubehöerteile – u. a. auch Gitterräder – für Zugmaschinen oder für in der Land- oder Forstwirtschaft verwendete Sonderfahrzeuge (z. B. selbstfahrende Ladewagen). Die Fahrzeuge bleiben auch bei Verwendung von Anbaugeräten Zugmaschinen oder land- oder forstwirtschaftliche Sonderfahrzeuge.
2. Das Merkblatt gilt auch für Anbaugeräte an land- oder forstwirtschaftlichen Anhängern und für Behelfsladeflächen (4.5, 4.12, 4.14 und 4.15.2 sind besonders zu beachten), die nur an land- oder forstwirtschaftlichen Zugmaschinen zulässig sind; es gilt nicht für sogenannte Überkopfbunker.
3. Anbaugeräte sind dazu bestimmt, mit Hilfe des Fahrzeugs Arbeiten auszuführen, wobei ein Austausch der Anbaugeräte für verschiedenartige Arbeiten möglich sein soll. Ihr Gewicht wird während des Transports auf der Straße im wesentlichen von dem Fahrzeug getragen. Anbaugeräte können Front-, Zwischensch-, Aufbau-, Heck- oder Seitengeräte sein. Heckanbaugeräte dürfen auch mit einer Anhängerkupplung ausgerüstet sein.
4. Im einzelnen ist zu beachten:
- 4.1 Zulassung und Betriebserlaubnis (§§ 18 und 19 Abs. 2 StVZO)

- 4.2 Anbaugeräte unterliegen nicht den Vorschriften über die Zulassungs- und Betriebserlaubnispflicht. Da sie auswechselbares Zubehör sind, ist bei ihrem Anbau keine erneute Betriebserlaubnis für das Fahrzeug erforderlich.
- 4.2 Bauartgenehmigung und Prüfzeichen für Fahrzeugteile (§ 22a StVZO)
Für Anbaugeräte besteht keine Bauartgenehmigungspflicht. Das gilt auch für die Verbindungseinrichtungen an Anbaugeräten, die an land- oder forstwirtschaftliche Zugmaschinen angebracht werden. Nichtselbsttätige Anhängerkupplungen an Anbaugeräten müssen DIN 11 025, Ausgabe April 1966, entsprechen. Selbsttätige Anhängerkupplungen sind nicht erforderlich.
- 4.3 Angaben über das Leergewicht (§ 27 Abs. 1 StVZO)
Eine Änderung der Leergewichts-Angabe ist nur erforderlich, wenn Teile zum ständigen Verbleib am Fahrzeug angebaut werden, die dem leichten An- und Abbau des Geräts dienen (z. B. Anbau-Einrichtung für Frontlader) und dadurch das eingetragene Leergewicht des Fahrzeugs überschritten wird.
- 4.4 Überwachung (§ 29 StVZO)
Anbaugeräte unterliegen nicht der Überwachungspflicht.
- 4.5 Beschaffenheit (§ 30 StVZO)
Anbaugeräte müssen so gebaut, beschaffen und so an den Fahrzeugen angebracht sein, daß ihr verkehrsmäßiger Betrieb weder die Fahrzeuginsassen noch andere Verkehrsteilnehmer schädigt oder mehr als unvermeidbar gefährdet, behindert oder belästigt und daß bei Unfällen Ausmaß und Folgen von Verletzungen möglichst gering bleiben.
Behelfsladeflächen müssen so gebaut sein, daß sie die vorgesehene Belastung sicher tragen können (s. auch 4.12).
Kippeinrichtungen sowie Hub- und sonstige Arbeitsgeräte müssen gegen unbeabsichtigtes Ingangsetzen oder Herabfallen bzw. unbeabsichtigte Lageveränderung gesichert sein. Die erforderlichen Maßnahmen sind in einer besonderen VkbI-Veröffentlichung enthalten.
- 4.6 Verantwortung für den Betrieb (§ 31 StVZO und § 23 StVZO)
Die Vorschriften über die Verantwortung des Fahrzeugführers und des Halters für den Betrieb der Fahrzeuge gelten auch für das Mitführen von Anbaugeräten.
- 4.7 Abmessungen (§ 32 Abs. 1 StVZO)
- 4.7.1 Beim Anbringen von Anbaugeräten ist die Vorschrift über die zulässige Breite zu beachten.

- 4.7.2 Werden die höchstzulässigen Abmessungen überschritten, ist eine Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO durch die nach Landesrecht zuständige Behörde erforderlich. Außerdem ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVZO notwendig. Jedoch kann die zuständige Behörde zugleich mit der Ausnahmegenehmigung nach § 70 StVZO eine allgemeine befristete Erlaubnis für die Überschreitung der nach § 32 Abs. 1 Nr. 1 und 3 und § 34 StVZO zulässigen Abmessungen und Gewichte bis zu 10 % erteilen (Vwv-StVO, VII Nr. 6 zu § 29 Abs. 3 StVZO).
- 4.7.3 Die Genehmigung ist meist an Auflagen für eine Kenntlichmachung gebunden. Hierfür kommen u. a. in Betracht:
Warntafeln mit je 100 mm breiten unter 45° nach außen und nach unten verlaufenden, roten und weißen Streifen von mindestens 282 mm Breite und 564 mm Höhe oder quadratische Tafeln von 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen Tafeln von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe.
Als Farbton sind aus dem RAL-Farbregister 840 HR die retroreflektierenden Aufsichtsfarben für Rot Nr. 3019 und für Weiß Nr. 9015 zu wählen. Empfohlen wird die Verwendung von Warntafeln nach DIN 11 030, Ausgabe Februar 1976.
Die Warntafeln müssen möglichst mit dem Umriß des Fahrzeugs, der Ladung oder den herausragenden Teilen abschließen. Statt der Warntafeln sind ein nach Größe und Ausführung entsprechender Wernanstrich oder Folienbelag oder die in § 22 Abs. 4 Satz 3 und 4 StVZO genannten Sicherungsmittel (Beleuchtungseinrichtungen siehe 4.16) zulässig.
- 4.7.4 Ragt das äußerste Ende des Anbaugeräts mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten des Trägerfahrzeugs hinaus, so ist es kenntlich zu machen (siehe 4.16.4).
Hierfür sind folgende Mittel zulässig, die nicht höher als 1500 mm über der Fahrbahn angebracht werden dürfen (§ 53b StVZO und § 22 StVZO):
- 4.7.4.1 Tafeln, Folien oder Anstriche mit einer Kantenlänge von mindestens 282 mm x 564 mm oder 423 mm x 423 mm oder in begründeten Ausnahmefällen von mindestens 141 mm Breite und 800 mm Höhe mit unter 45° nach außen und unten verlaufenden, je 100 mm breiten roten und weißen Streifen (siehe 4.7.3);
- 4.7.4.2 eine hellrote, nicht unter 300 mm x 300 mm große, durch eine Querstange auseinandergehaltene Fahne;
- 4.7.4.3 ein gleich großes, hellrotes, quer zur Fahrtrichtung pendelnd aufgehängtes Schild;
- 4.7.4.4 ein senkrecht angebrachter zylindrischer Körper gleicher Farbe und Höhe mit einem Durchmesser von mindestens 350 mm.

- 4.7.4.5 Während der Dämmerung, bei Dunkelheit oder wenn die Sichtverhältnisse es sonst erfordern, ist mindestens eine Leuchte für rotes Licht, deren oberer Rand der Lichtaustrittsfläche nicht mehr als 1550 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, und ein roter Rückstrahler, dessen oberer Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein darf, anzubringen (§§ 22 und 17 StVO, § 53b StVZO).
- 4.7.5 Der Abstand zwischen den senkrechten Querebenen, die das Vorderende des Frontanbaugeräts und die Mitte des Lenkredes – bei Fahrzeugen ohne Lenkrad die Mitte des in Mittelstellung befindlichen Führersitzes – berühren, darf nicht mehr als 3,5 m betragen.
- 4.8 Verkehrsgefährdende Fahrzeugteile (§ 32 Abs. 3 StVZO)
Kein Teil darf so über das Fahrzeug hinausragen, daß es den Verkehr mehr als unvermeidbar gefährdet; besonders dürfen Teile bei Unfällen den Schaden nicht vergrößern. Soweit sich das Hinausragen der Teile nicht vermeiden läßt, sind sie abzudecken. Ist dies mit vertretbarem Aufwand nicht möglich, so sind sie durch Tafeln oder Folien nach 4.7.3 kenntlich zu machen. Teile, die in einer Höhe von mehr als 2 m über der Fahrbahn angebracht sind, gelten als nicht verkehrsgefährdend.
- 4.9 Achslast und Gesamtgewicht (§ 34 Abs. 3 StVZO)
- 4.9.1 Durch den Anbau von Geräten dürfen die zulässigen Achslasten und das zulässige Gesamtgewicht nicht überschritten werden.
- 4.9.2 Bei Überschreitungen der zulässigen Achslast oder des zulässigen Gesamtgewichts gilt 4.7.2 entsprechend.
- 4.10 Beifahrersitz (§ 35a StVZO)
Wird die sichere Unterbringung des Beifahrers auf dem Sitz durch Anbaugeräte in Transportstellung beeinträchtigt, so darf beim Fahren mit Arbeitsgeräten dieser Sitz nicht besetzt werden.
- 4.11 Einrichtungen zum sicheren Führen von Kraftfahrzeugen (§ 35b StVZO)
Anbaugeräte dürfen die sichere Führung des Fahrzeugs nicht beeinträchtigen.
Für den Fahrzeugführer muß ein ausreichendes Sichtfeld vorhanden sein; ggf. ist eine Erlaubnis nach § 29 Abs. 3 StVO erforderlich. Wird das Sichtfeld durch Anbaugeräte beeinträchtigt, muß ggf. eine Begleitperson besonders an Kreuzungen und Straßeneinmündungen dem Fahrzeugführer die für das sichere Führen erforderlichen Hinweise geben.
- 4.12 Lenkeinrichtung (§ 38 StVZO)
Auch bei Verwendung von Anbaugeräten muß eine leichte und sichere Lenkbarkeit gewährleistet bleiben. Dabei hat der Fahrzeugführer zu beachten, daß je nach Beschaffenheit und Steigung der Fahrbahn die zum sicheren Lenken erforderliche Belastung der gelenkten Achse vorhanden ist; das gilt besonders, wenn an der Rückseite eine Behelfsladefläche angebracht ist. Bei eingebautem Gerät oder voll ausgelasteter

Behelfsladefläche gilt die gelenkte Achse als ausreichend belastet, wenn die von ihr übertragene Last noch mindestens 20 % des Fahrzeugleergewichts beträgt.

- 4.13 Bremsen (§ 41 StVZO)
Beim Betrieb von Fahrzeugen mit Anbaugeräten ist unter allen Fahrbahnverhältnissen auf eine genügende Belastung der gebremsten Achse zu achten. Die für diese Fahrzeuge vorgeschriebenen Bremswirkungen müssen auch mit Anbaugerät erreicht werden.
- 4.14 Anhängelast hinter Heckenanbaugeräten (§ 42 StVZO)
Das Mitführen von Anhängern hinter einer mit einer Behelfsladefläche versehenen Zugmaschine ist nicht zulässig.
Das Mitführen von Anhängern hinter Anbaugeräten ist nur vertretbar unter nachstehenden Voraussetzungen, die auf einem vom Gerätehersteller am Anbaugerät anzubringenden Schild wie folgt angegeben sein müssen:
"Zur Beachtung
a) Die Fahrgeschwindigkeit darf 25 km/h nicht überschreiten.
b) Der Anhänger muß eine Auflaufbremse oder eine Bremsanlage haben, die vom Führer des ziehenden Fahrzeugs betätigt werden kann.
c) Das Mitführen eines einachsigen Anhängers am Anbaugerät ist nur zulässig, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers das Gesamtgewicht des ziehenden Fahrzeugs nicht übersteigt und die Stützlast des Anhängers vom Anbaugerät mit einem oder mehreren Stützrädern so auf die Fahrbahn übertragen wird, daß sich das Zugfahrzeug leicht lenken und sicher bremsen läßt.
d) Ein zweiachsiger Anhänger darf am Anbaugerät mitgeführt werden, wenn das Gesamtgewicht des Anhängers nicht mehr als das 1,25fache des zulässigen Gesamtgewichts des Zugfahrzeugs, jedoch höchstens 5 t, beträgt."
- 4.15 Einrichtungen zur Verbindung von Fahrzeugen (§ 43 StVZO)
- 4.15.1 Bei der Anhängerkupplung eines Heckenanbaugeräts ist zu beachten:
4.15.1.1 Der vom ziehenden Fahrzeug zu übernehmende Anteil der Stützlast des Anhängers darf höchstens 400 kg betragen. Der Schwerpunkt des Anbaugeräts darf nicht weiter als 600 mm von den Enden der unteren Lanker des Dreipunktanbaus (DIN 9674, Ausgabe November 1975) oder von der Ackerachse entfernt sein.
4.15.1.2 In der Transportstellung muß die Anhängerkupplung in der Mittellinie der Fahrzeugschulter so hoch über der Fahrbahn angeordnet sein, daß die Zugöse des Anhängers etwa parallel zur Fahrbahn liegt.
4.15.1.3 Die Höhen- und Seitenbeweglichkeit der Anhängerkupplung des Anbaugeräts darf in Transportstellung nicht mehr als 10 mm in jeder Richtung betragen.
- 4.15.2 An Behelfsladeflächen darf eine Anhängerkupplung nicht angebracht werden. Die Anhängerkupplung der Zugmaschine

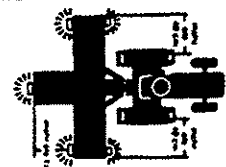
muß nach dem Heckanbau einer Behelfsladefläche unbenutzbar sein, damit das Ankuppeln von Anhängern unmöglich ist.

- 4.16 Lichttechnische Einrichtungen (§§ 49a bis 54 StVZO)
- 4.16.1 Die für das Fahrzeug vorgeschriebenen lichttechnischen Einrichtungen dürfen durch Anbaugeräte nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen. Die zu wiederholenden Einrichtungen dürfen auf Leuchenträgern entsprechend Nummer 4.16.3.4 angebracht sein. Beim Verkehr auf öffentlichen Straßen müssen alle Einrichtungen ständig betriebsbereit sein.
- 4.16.2 Werden Scheinwerfer durch Frontanbaugeräte verdeckt und deshalb wiederholt, so darf jeweils nur ein Scheinwerferpaar eingeschaltet sein. Für die Anbringung des zweiten Scheinwerferpaares ist eine Ausnahmegenehmigung von § 49a StVZO durch die zuständige Landesbehörde erforderlich.
- 4.16.3 Anbaugeräte die seitlich mehr als 400 mm über den äußeren Rand der Lichtaustrittsflächen der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Fahrzeugs hinausragen, müssen mit Begrenzungsleuchten, Schlußleuchten und Rückstrahlern ausgerüstet sein. Diese Leuchten und die Rückstrahler dürfen mit ihrem äußeren Rand nicht mehr als 400 mm von der äußeren Begrenzung des Anbaugeräts entfernt sein.
- 4.16.3.1 bei Leuchten mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 1550 mm, bei Rückstrahlern mit ihrem oberen Rand nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Ist wegen der Bauart des Anbaugeräts eine solche Anbringung der Rückstrahler nicht möglich, sind 2 zusätzliche Rückstrahler erforderlich, wobei ein Paar Rückstrahler so niedrig wie möglich und nicht mehr als 400 mm von der breitesten Stelle des Fahrzeugumrisses entfernt und das andere Paar möglichst weit auseinander und höchstens 900 mm über der Fahrbahn angebracht sein müssen.
- 4.16.3.2 – soweit notwendig – rechts und links unterschiedliche Abstände zum Geräteheck haben.
- 4.16.3.3 auf Leuchenträgern angebracht sein. Die Leuchenträger dürfen aus 2 oder – wenn die Bauart des Geräts es erfordert – aus 3 Einheiten bestehen, wenn diese Einheiten und die Halterungen an den Fahrzeugen (z. B. nach DIN 11 027, Ausgabe Dezember 1974) so beschaffen sind, daß eine unsachgemäße Anbringung nicht möglich ist.
- 4.16.3.4 außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung notwendig ist, abgenommen sein.
- 4.16.3.5 Anbaugeräte, deren äußerstes Ende mehr als 1000 mm über die Schlußleuchten hinausragt, müssen mit einer Schlußleuchte und einem Rückstrahler, möglichst am äußersten Ende des Anbaugeräts und möglichst in der Mittellinie der Fahrzeugschulter, ausgerüstet sein. Der obere Rand der Lichtaustrittsfläche der Schlußleuchte darf nicht mehr als 1550 mm, der obere Rand des Rückstrahlers nicht mehr als 900 mm von der Fahrbahn entfernt sein. Leuchte und Rückstrahler dürfen außerhalb der Zeit, in der Beleuchtung nötig ist, abgenommen sein (wegen der Kennzeichnung am Tage siehe 4.7.4).
- 4.17 Amtliche Kennzeichen (§ 60 StVZO)
Durch Anbaugeräte dürfen die amtlichen Kennzeichen des Fahrzeugs nicht verdeckt werden, andernfalls sind sie zu wiederholen.

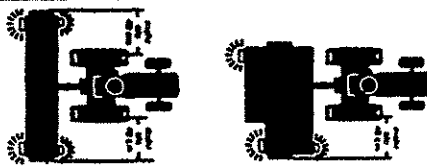
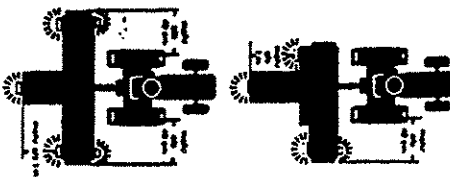
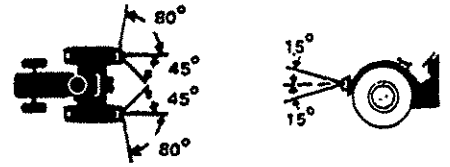
(VkBf 1977 S 21)

Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen.

Vorgeschriebene Beleuchtung bei verschiedenen Anbauverhältnissen.
(Beleuchtung darf fest installiert oder abnehmbar sein, z. B. nach DIN 11027)

Anbau-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	
Anbau-Arbeitsgerät verdeckt Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus, verdeckt nicht die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und verdeckt die Beleuchtungseinrichtung des Trägerfahrzeuges	
Anbau-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungs- oder Schlußleuchten	

Hella

Anhänge-Arbeitsgeräte (Leuchtenanbau)	
Jedes Anhäng-Arbeitsgerät	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten des Zugfahrzeuges.	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus	
Anhäng-Arbeitsgerät ragt nach hinten mehr als 1 m über die Schlußleuchten hinaus und seitlich mehr als 40 cm über den äußersten Rand der Lichtaustrittsfläche der Begrenzungsleuchten	
Blinkleuchten Die freien Sichtwinkelbereiche an Zugfahrzeugen und Arbeitsgeräten müssen eingehalten werden.	

Rückstrahler

Die Rückstrahleroberkante darf nicht höher als 90 cm über dem Boden sein. Dies ist besonders beim Transport der Anbau-Arbeitsgeräte zu beachten. Der Rückstrahler-Seitenabstand darf nicht mehr als 40 cm betragen, außer bei mittleren, hinteren Rückstrahlern. An Anhäng-Arbeitsgeräten muß immer eine Rückstrahlergarnitur fest montiert sein, Form beliebig.

D

Bei der Bestellung von Kleinteilen (Schrauben, Muttern usw.) bitten wir um Angabe der Bezeichnung und der Abmessung.

Bei Bestellung bitten wir um Angabe

1. Bestell-Nr. (7-stellige Nr.)
2. Benennung
3. Stückzahl

F

Pour les petites pièces de détail (vis, boulons, etc.) indiquer mesures et normes.

1. No de commande (7 chiffres)
2. Nom de la pièces
3. Nombre

NL

Bij bestelling van kleine bevestigingsdelen (bouten, moeren enz.) verzoeken wij u de benaming en de maten op te geven.

Verder gelieve u in uw onderdelenbestellingen te vermelden.

1. Onderdeelno. (7 posities)
2. Benaming
3. Aantal

GB

When ordering hardware (bolts, nuts etc.) please quote the designation and dimensions.

When ordering parts please quote:

1. the 7-digit part no.
2. the designation of the part
3. the quantity required

DK

Ved bestilling af smådele (skruer, møtrikker osv.) skal betegnelse og mål oplyses.

Ved bestilling bedes oplyst:

1. Bestillingsnummer (7 cifret nr.)
2. Betegnelse
3. Antal



Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist zum Beispiel durch Original-Ersatzteile gegeben!

Reservedele skal mindst overholde de af producenten fastlagte krav! Originaldele overholder disse krav!

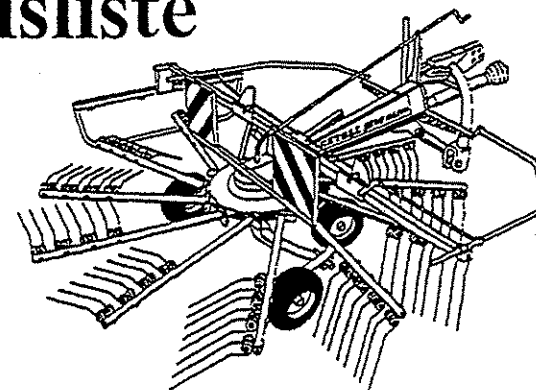
Ersatzteilliste

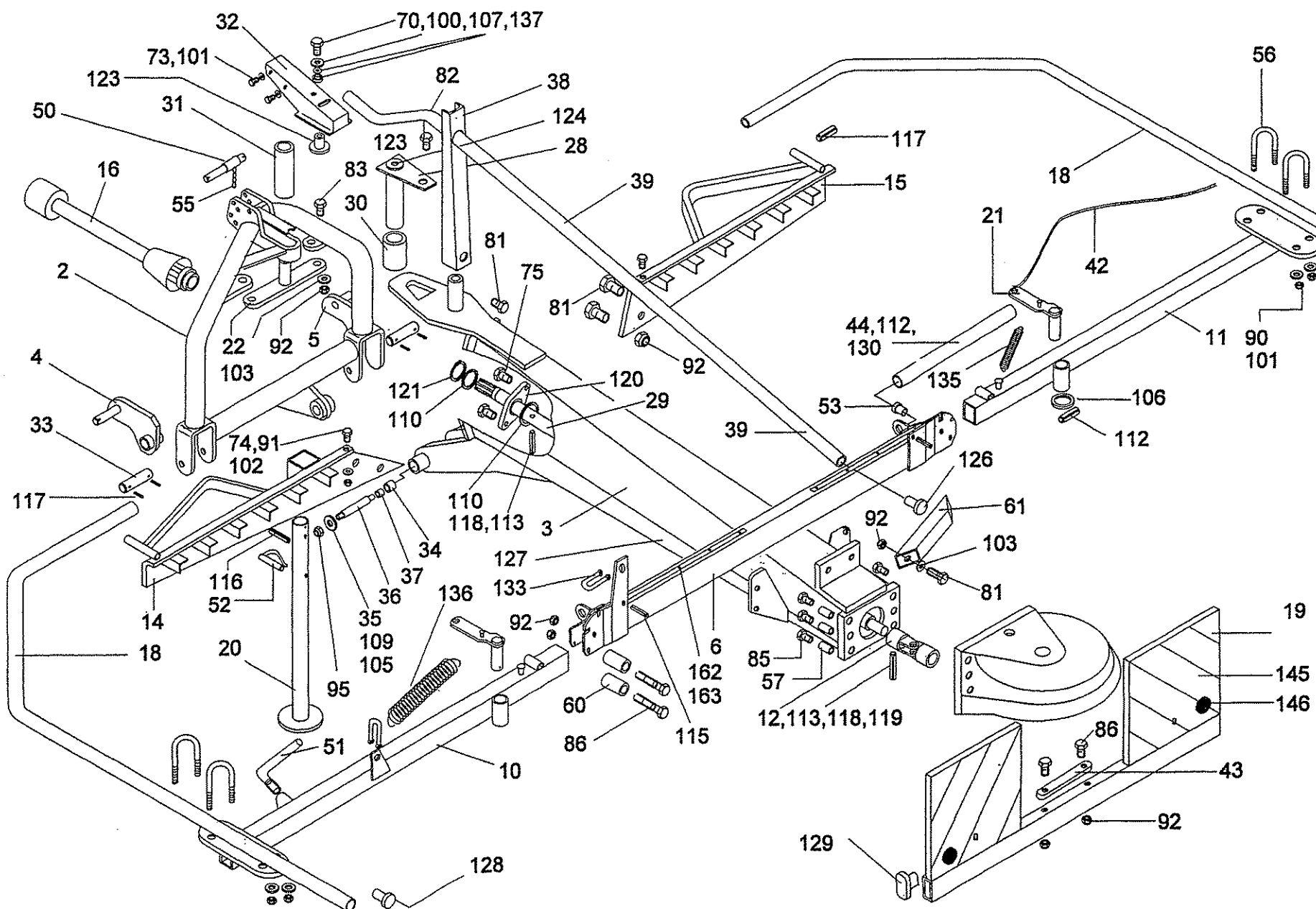
Liste de pièces de rechange

Onderdelenlijst

Spare parts list

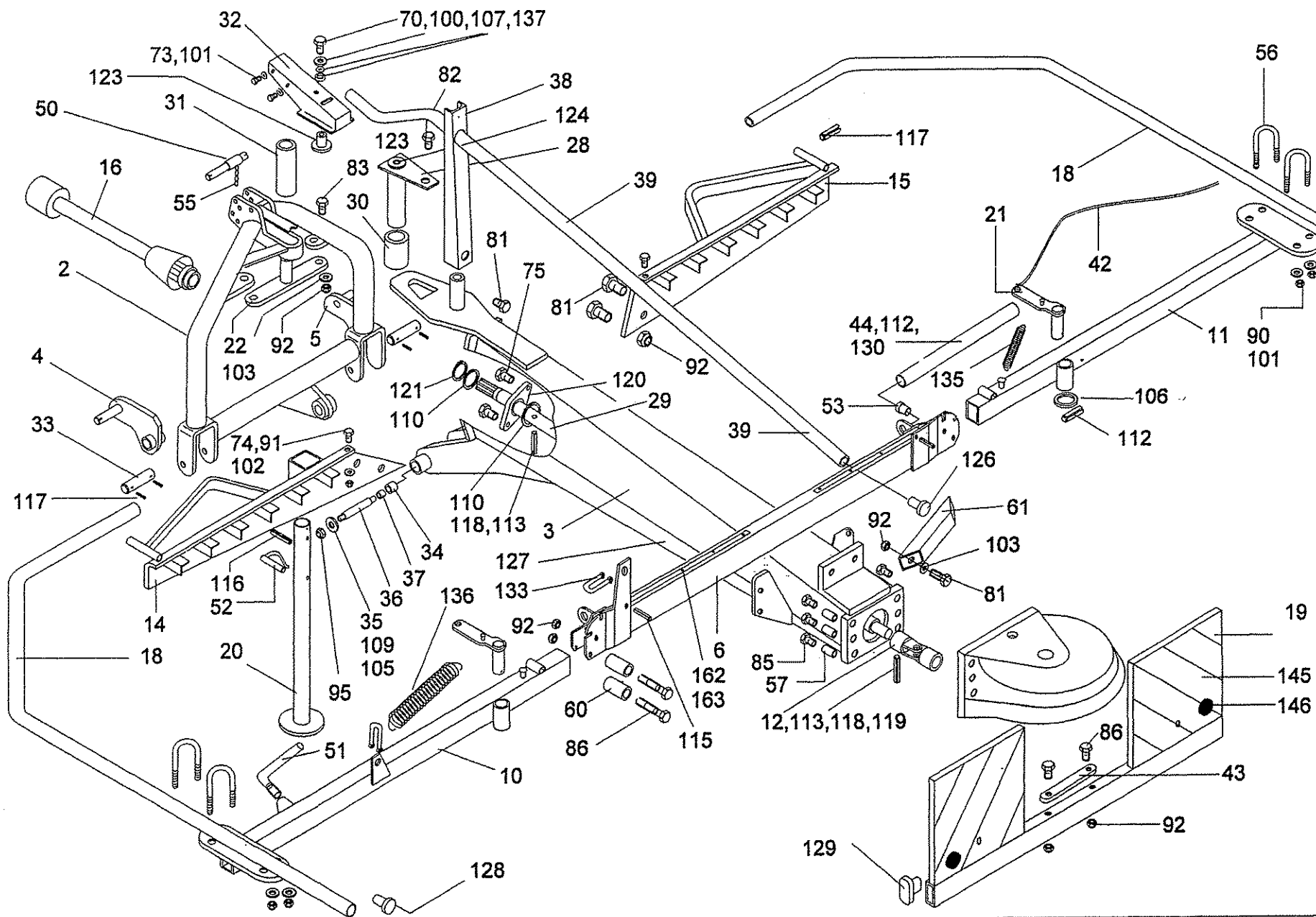
Reservedelsliste





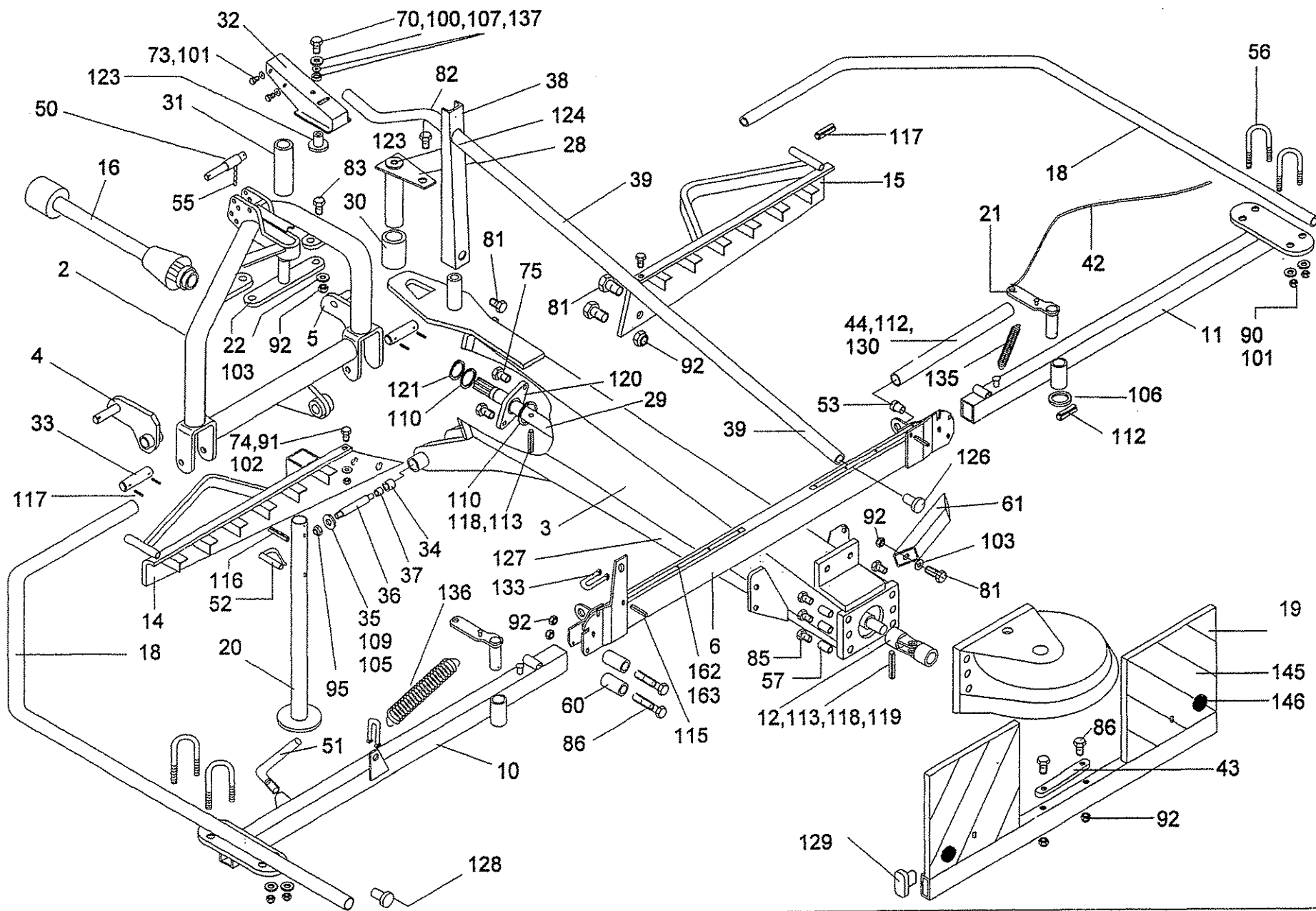
Dreipunktbock, Ausleger, Schutzeinrichtung 3-pt Headstock, Arm, Safety equipment Cadre d'attelage, Bras, Toile d'andainage
Trepunksophæng, Udigger, Beskyttelsesordenning

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
2	0 65 65 50	DREIPUNKTANBAUB.	3-PT HEADSTOCK	CADRE D'ATTELA. 3PT	99.70-02	1	1	1
3	0 65 77 81	AUSLEGER	ARM	BRAS	99.75-03A	1	-	-
	0 65 65 61	AUSLEGER	ARM	BRAS	99.70-03A	-	1	-
	0 65 77 31	AUSLEGER	ARM	BRAS	99.76-03A	-	-	1
4	0 65 62 10	ANLENKZAPFEN LI	HITCH PIN	TOURILLON D'ATTELA.	99.70-04	1	1	1
	0 66 31 70	ANLENKZAPFEN LI	HITCH PIN	TOURILLON D'ATTELA.	99.75-04	KATEGORIE 1		
5	0 65 62 60	ANLENKZAPFEN RE	HITCH PIN	TOURILLON D'ATTELA.	99.70-05	1	1	1
	0 66 31 80	ANLENKZAPFEN RE	HITCH PIN	TOURILLON D'ATTELA.	99.75-05	KATEGORIE 1		
6	0 65 65 10	SCHUTZBÜGELH. HI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-06	1	1	-
	0 65 65 11	SCHUTZBÜGELH. HI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-06A	-	-	1
10	0 65 74 80	SCHUTZBÜGELH. LI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.75-10	1	-	-
	0 65 65 70	SCHUTZBÜGELH. LI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-10	-	1	-
	0 65 74 30	SCHUTZBÜGELH. LI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.76-10	-	-	1
11	0 65 75 00	SCHUTZBÜGELH. RE	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.75-11	1	-	-
	0 65 65 90	SCHUTZBÜGELH. RE	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-11	-	1	-
	0 65 74 50	SCHUTZBÜGELH. RE	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.76-11	-	-	1
12	0 65 88 70	KREUZGELENK KPL	UNIVERSIAL JOINT	ARTICULATION A CARD.	99.70-12	1	1	1
14	0 65 62 91	SCHUTZBÜGELT. LI	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-14A	1	1	1
15	0 65 62 80	SCHUTZBÜGELT. RE	SAFETY FRAME HOLD.	SUPPORT DE PROTEC.	99.70-15	1	1	1
16	0 65 66 21	GELENKWELLE	PTO DRIVE SHAFT	ARBRE CARDANS	99.70-16A	1	1	1
18	0 65 75 10	SCHUTZBÜGEL	SAFETY FRAME	PROTECTEUR	99.75-18	2	-	-
	0 65 64 00	SCHUTZBÜGEL	SAFETY FRAME	PROTECTEUR	99.70-18	-	2	-
	0 65 74 60	SCHUTZBÜGEL	SAFETY FRAME	PROTECTEUR	99.76-18	-	-	2
19	0 65 47 30	WARNTAFELTRÄGER	WARNING PANELS	PANNEAUX DE SIGNAL.	99.70-19	1	1	1
20	0 65 66 51	ABSTELLSTÜTZE	PARKING LEG	SUPPORT D'ARRÊT	99.70-20A	1	1	1
21	0 65 66 10	VERRIEGELUNG	LATCH	VERROUILLAGE	99.70-21	2	2	2
22	0 65 63 40	BOLZEN	PIN	AXE	99.70-22	1	1	1
28	0 65 61 30	BOLZEN	PIN	AXE	99.70-03-02	1	1	1
29	0 65 86 30	ANTRIEBSWELLE	DRIVE SHAFT	ARBRE D'ENTRAINEM.	99.70-00.1	1	1	-
	0 65 89 30	ANTRIEBSWELLE	DRIVE SHAFT	ARBRE D'ENTRAINEM.	99.76-00.1	-	-	1
30	0 65 74 10	ROLLE GROSS	ROLLER	GALLET	99.70-00.30	1	1	1
31	0 65 63 70	ROLLE KLEIN	ROLLER	GALLET	99.70-00.31	1	1	1
32	0 65 76 50	ABDECKUNG	COVERING	COUVERCLE	99.70-00.32	1	1	1
33	0 65 68 10	BOLZEN UNTEN	PIN	AXE	99.70-00.33	2	2	2



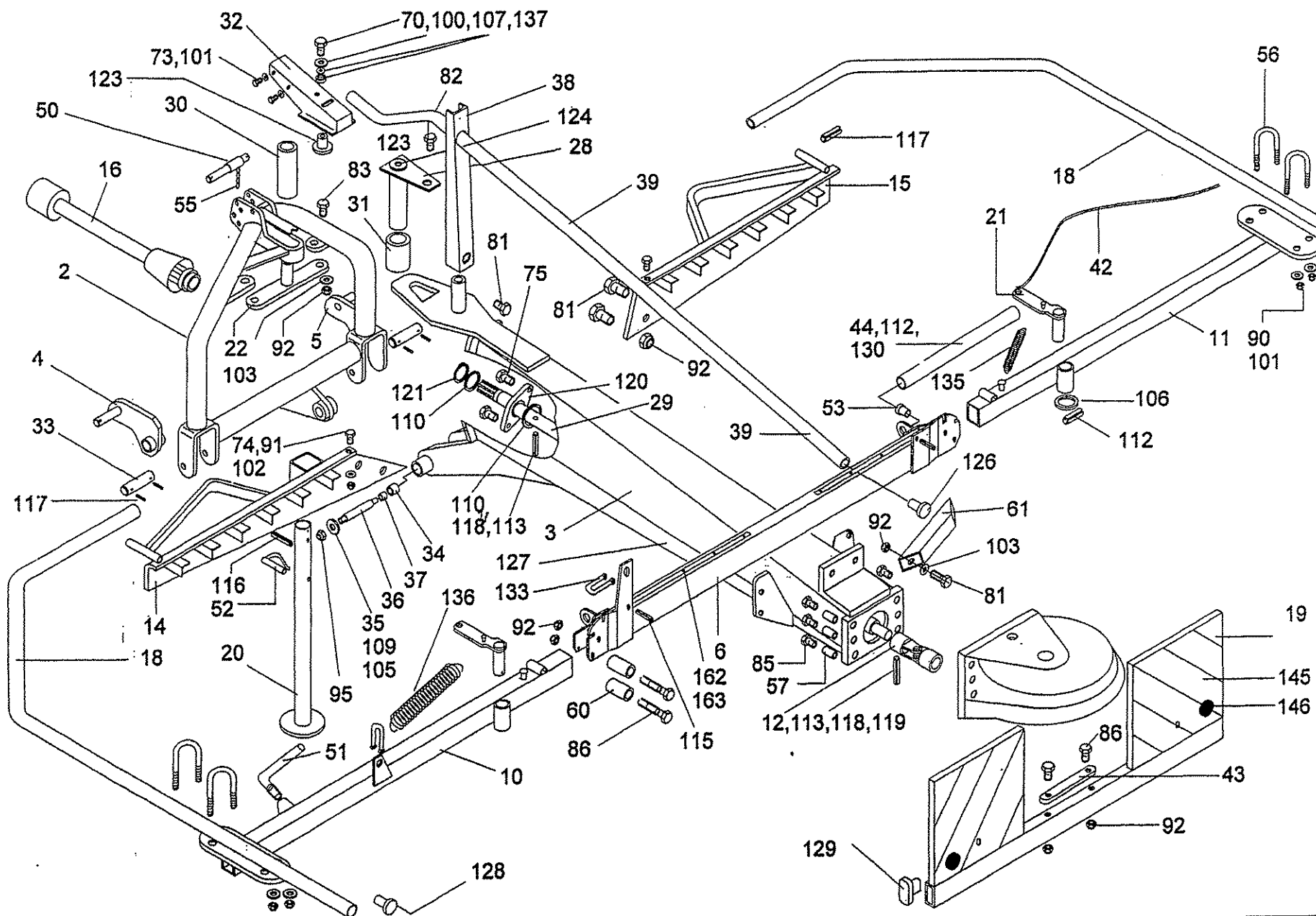
Dreipunktbock, Ausleger, Schutzeinrichtung 3-pt Headstock, Arm, Safety equipment Cadre d'attelage, Bras, Toile d'andainage
Trepunktsophæng, Udligger, Beskyttelsesanordning

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
34	0 65 75 70	GUMMIFEDER	RUBBER SPRING	RESSORT CAOUTCHO.	99.70-00.34	2	2	2
35	0 65 74 20	STÜTZSCHEIBE	SUPPORTING RING	RONDELLE BAGUE D.F.	99.70-00.35	2	2	2
36	0 65 71 30	BOLZEN	PIN	AXE	99.70-00.36	1	1	1
37	0 65 71 40	ROHR	TUBE	TUBE	99.70-00.37	2	2	2
38	0 65 68 20	KURBELHALTER	CRANK HOLDER	SUPPORT MANIVELLE	99.70-00.38	1	1	-
	0 65 93 40	KURBELHALTER	CRANK HOLDER	SUPPORT MANIVELLE	99.76-00.39	-	-	1
39	0 65 68 30	KURBELSTANGE	CRANK	MANIVELLE	99.70-00.39	1	1	1
42	0 62 83 40	SEIL D=6/L=1100	ROPE	CORDE	98.85-00.13	2	-	-
	0 65 75 80	SEIL D=6/L=1200	ROPE	CORDE	99.70-00.42	-	2	-
	0 60 71 20	SEIL D=6/L=1400	ROPE	CORDE	99.05-06-01.1	-	-	2
43	0 65 91 90	LASCHE	STRAP JOINT	COUVRE JOINT	99.70-00.43	1	1	1
44	0 65 65 00	ROHR	TUBE	TUBE	99.70-00.44	1	1	1
50	0 12 73 30	STECKBOLZEN	HITCH PIN	TUBE PROTECT.	90.16-03	1	1	1
51	0 12 41 30	KNEBELSCHRAUBE	TOGGLE BOLT	POIGNEE DE BLOCAGE	96-06-00.2	1	1	1
52	0 60 21 40	FEDERSTECKBOLZEN	SAFETY PIN	BROCHE D.VERROUILL.	97.01-15	1	1	1
53	0 60 47 40	LAGERBUCHSE	BEARING SLEEVE	COUSSINET	98.32-01-00.6	2	2	2
55	0 51 74 40	RUNDSTAHLKETTE	CHAIN	CHAÎNE	99.03-08	1	1	1
56	0 62 65 80	BÜGELSCHRAUBE	STIRRUP BOLT	VISA ARCHET	99.60-00.3	4	4	4
57	0 62 66 00	ROHR	TUBE	TUBE	99.60-01-00.1	6	6	6
60	0 65 34 10	DISTANZROHR	DISTANCE TUBE	TUBE DISTANCE	99.62-00.5Z	4	4	4
61	0 67 36 50	STREBE	PROP	ETAI	99.70-00.61	2	2	2
70	0 40 34 10	6KTSCHM6x12	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
73	0 01 10 80	6KTSCHM8x16	HEX BOLT	VIS HEXAG		4	4	4
74	0 01 11 40	6KTSCHM10x30	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
75	1 40 39 90	6KTSCHM10x25	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
76	0 40 78 60	6KTSCHM10x40	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
81	0 01 11 80	6KTSCHM12x30	HEX BOLT	VIS HEXAG		8	8	8
82	1 40 40 00	6KTSCHM12x30	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
83	0 20 22 70	6KTSCHM12x40	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
85	1 40 36 30	6KTSCHM12x70	HEX BOLT	VIS HEXAG		6	6	6
86	0 20 73 70	6KTSCHM12x80	HEX BOLT	VIS HEXAG		6	6	6
90	0 20 06 00	SGMU NM8	SLF LOCK	ECROU AUTOFR		8	8	8
91	0 20 05 20	6KTMU M10	NUT	ECROU		2	2	2
92	0 20 06 10	SGMU NM12	SLF LOCK	ECROU AUTOFR		18	18	18



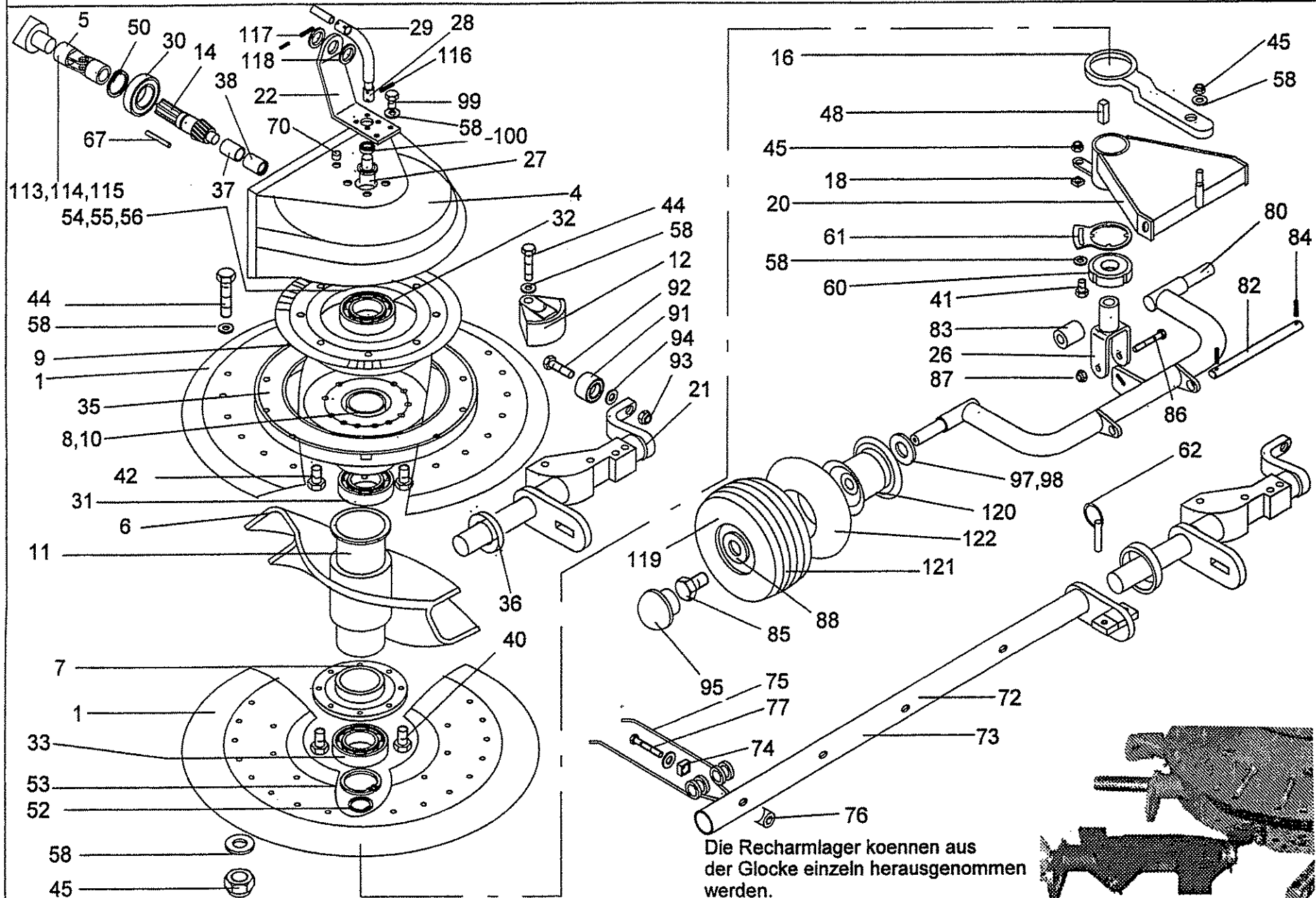
Dreipunktbock, Ausleger, Schutzeinrichtung 3-pt Headstock, Arm, Safety equipment Cadre d'attelage, Bras, Toile d'andainage
Trepunktsofhæng, Udligger, Beskyttelsesanordning

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
95	0 42 48 70	SGMU NM20	SLF LOCK	ECROUAUTOFR		2	2	2
100	0 41 83 90	SCHEIBE A6,4	WASHER	RONDELLE		1	1	1
101	0 20 13 90	SCHEIBE 9	WASHER	RONDELLE		12	12	12
102	0 01 20 70	SCHEIBE 11	WASHER	RONDELLE		4	4	4
103	0 01 19 80	SCHEIBE 13	WASHER	RONDELLE		6	6	6
105	0 43 96 40	SCHEIBE A21	WASHER	RONDELLE		2	2	2
106	0 00 61 50	SCHEIBE A25	WASHER	RONDELLE		3	3	3
107	0 42 48 80	SCHEIBE 13	WASHER	RONDELLE		1	1	1
108	0 44 27 70	PASSSCHEIBE	SHIM	CALE		2	2	2
110	0 43 98 90	STÜTZSCHEIBE	SUPPORTING RING	RONDELLE BAGUE D.F.		2	2	2
112	0 40 53 10	SPANNSTIFT 5x30	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
113	0 20 02 50	SPANNSTIFT 5x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
115	0 40 69 00	SPANNSTIFT 6x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
116	0 41 17 40	SPANNSTIFT 6x65	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
117	0 44 12 50	SPANNSTIFT 8x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		6	6	6
118	0 01 31 70	SPANNSTIFT 8x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
119	0 48 10 90	SPANNSTIFT 13x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
120	0 47 63 00	FLANSCHLAGEREIN.	FLANGED BEARING	PALIER A BRIDE		1	1	1
121	0 00 67 10	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP		1	1	1
123	1 40 11 80	HAFTMAGNETSCHE.	MAGNETIC WASHER	RONDELLE AIMANT		-	1	1
124	0 01 52 10	SCHMIERNIPPEL	LUBR. NIPPLE	GRAISSEUR		1	1	1
126	1 40 08 90	VERSCHLUSSTOPF.	PLUG	BOUCHON		3	3	3
127	0 48 59 20	VERSCHLUSSTOPF.	PLUG	BOUCHON		2	2	2
128	0 20 44 20	SCHUTZSTOPFEN	SCREEN PLUG	BOUCHON DE PROTE.		2	2	2
129	1 40 09 50	RECHTECKSTOPFEN	RECTANGLE PLUG	BOUCHON RECTANGLE		2	2	2
130	0 01 49 90	KLAPPSTECKER 5	LINCH PIN	FICHE A CLAPET		2	2	2
133	0 01 49 70	SCHÄKEL	CLEVIS	MANILLE		-	-	2
135	1 59 49 80	ZUGFEDER	TENSION SPRING	RESSORT TENDEUR	99.70-00.2Z	2	2	2
136	0 80 24 80	ZUGFEDER	TENSION SPRING	RESSORT TENDEUR	52.03-11-00.2	-	-	1
137	0 01 48 50	O-RING 12x3	O-RING	JOINT TORIQUE		1	3	3
145	0 63 55 70	WARNFOLIE	WARNING FOLIO	FEUILLE SIGNALISATIO.	98.85-18.2	2	2	2
146	1 40 09 20	RÜCKSTRAHLER R	REAR REFLECTOR	REFLECTEUR		2	2	2
147	1 40 09 00	RÜCKSTRAHLER G	REAR REFLECTOR	REFLECTEUR		2	2	2



Dreipunktbock, Ausleger, Schutzeinrichtung 3-pt Headstock, Arm, Safety equipment Cadre d'attelage, Bras, Toile d'andainage
Trepunktsophæng, Udligger, Beskyttelsesanordning

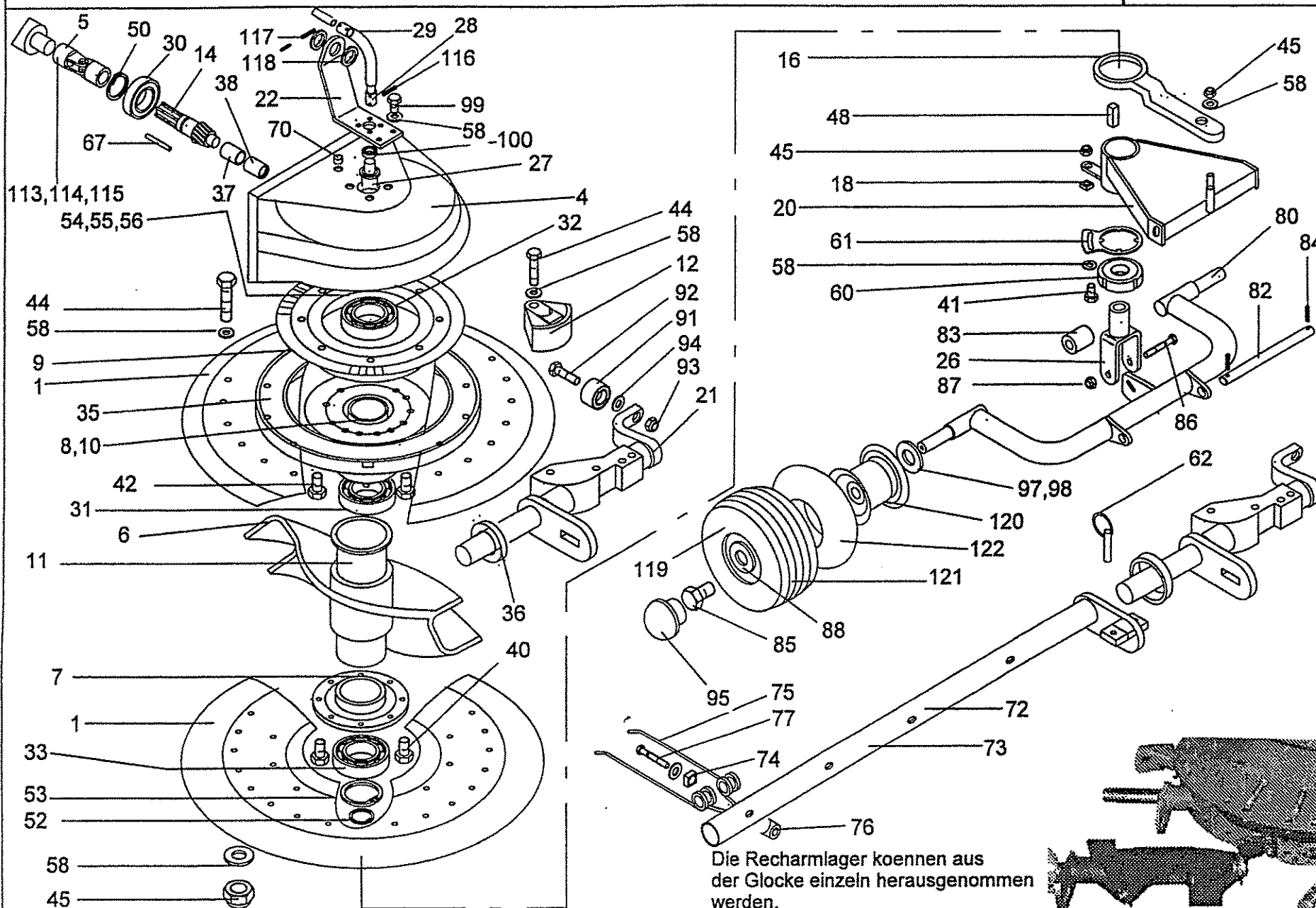
Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
150	0 65 94 60	AUFKLEBER 380	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.75-00.50	1	-	-
	0 65 76 20	AUFKLEBER 445	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.70-00.50	-	1	-
	0 65 94 40	AUFKLEBER 465	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.76-00.50	-	-	1
151	0 65 94 70	AUFKLEBER 380	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.75-00.51	1	-	-
	0 65 76 30	AUFKLEBER 445	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.70-00.51	-	1	-
	0 65 94 50	AUFKLEBER 465	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	99.76-00.51	-	-	1
155	0 62 95 40	AUFKLEBERSATZ	STICKY LABEL SET	GARNITURE ETIQUETT.	99.45-15	1	1	1
158	0 64 70 10	AUFKLEBER	STICKY LABEL	ETIQUETTE A COLLER	98.95-00.31	2	2	2
162	0 66 41 00	AUFLAGESTREIFEN	SEAT STRIPE	BANDE D'APPUI	99.70-00.62	2	2	2
163	1 40 34 20	CLIP	CLIP	CLIP		6	6	6



Antriebseinheit, Zinkenträger, Achse Driving unity, Tine carriers, Axle Unite de commande, Bras porte-dent, Par essieu
Drivenhed, Rivearm, Akse

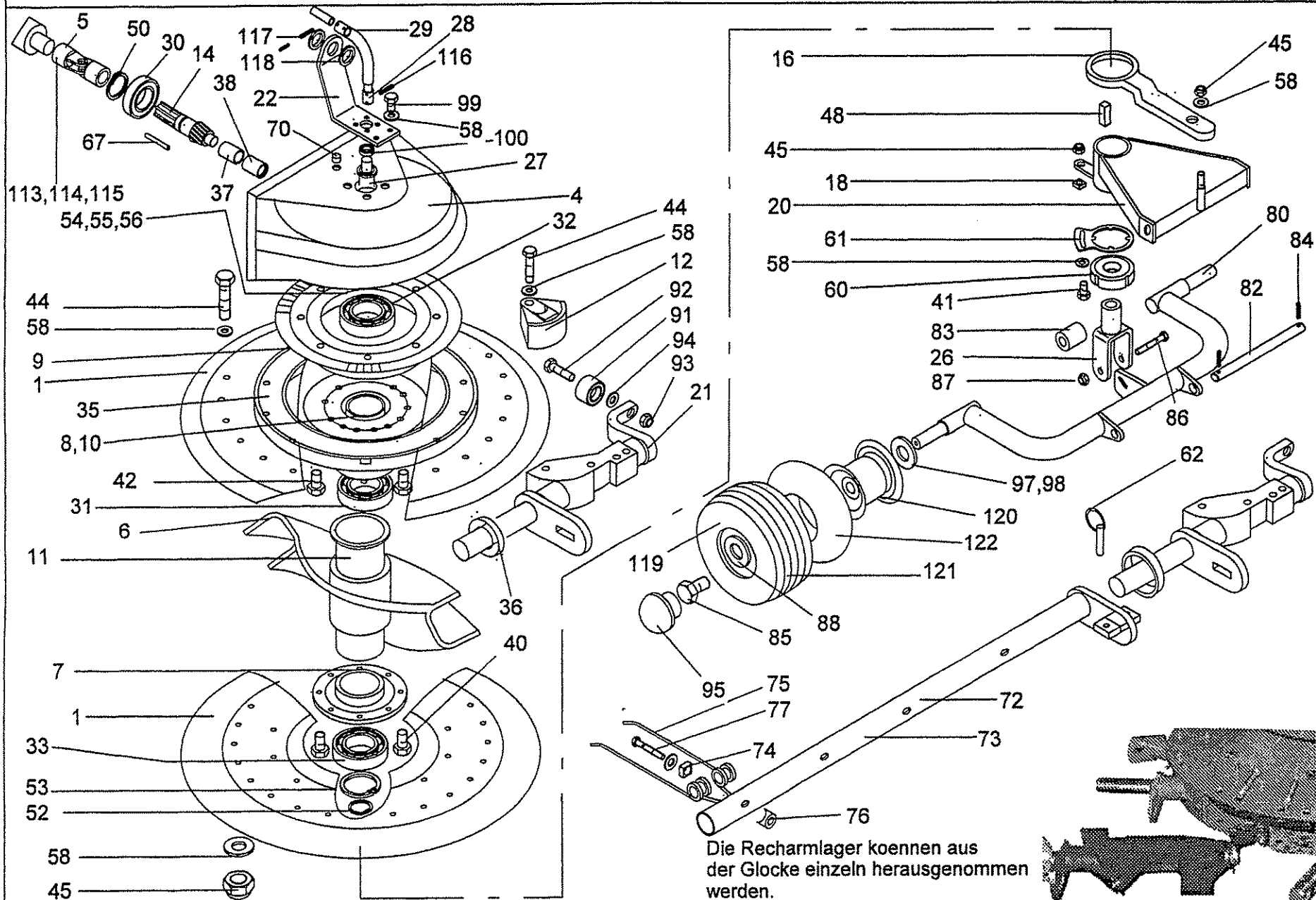
P 1309

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
1	0 65 78 10	GLOCKE OBEN	ROTOR HEAD	CLOCHE	99.75-01-00.1	1	-	-
	0 65 44 00	GLOCKE OBEN	ROTOR HEAD	CLOCHE	99.70-01-00.1	-	2	2
2	0 65 78 20	GLOCKE UNTEN	ROTOR HEAD	CLOCHE	99.75-01-00.2	1	-	-
4	0 65 44 40	GEHÄUSE	HOUSING	BOITIER	99.70-01-00.4	1	1	1
5	0 65 88 70	KREUZGELENK	UNIVERSAL JOINT	ARTICULATION A CARD.	99.70-12	1	1	1
6	0 65 44 50	KURVENSCHLEIBE	CAM TRACK	DISQUE A CAME	99.70-01-00.6	1	1	1
7	0 65 44 60	NABE UNTEN	HUB	MOYEN	99.70-01-00.7	1	1	1
8	0 65 44 70	NABE OBEN	HUB	MOYEN	99.70-01-00.8	1	1	1
9	0 65 78 30	TELLERRAD Z=81	CROWN WHEEL	COURONNE DENTEE	99.75-01-00.7	1	-	-
	0 65 44 80	TELLERRAD Z=69	CROWN WHEEL	COURONNE DENTEE	99.70-01-00.9	-	1	-
	1 60 00 40	ZAHNRADSATZ 70/8						1
	0 65 93 60	TELLERRAD Z=70	CROWN WHEEL	COURONNE DENTEE	99.76-01-00.9	-	-	1
10	0 65 43 80	DISTANZROHR	DISTANCE TUBE	TUBE DE DISTANCE	99.70-01-00.10	1	1	1
11	0 65 44 90	BUCHSE	BUSH	DOUILLE	99.70-01-00.11	1	1	1
12	0 65 78 40	ZWISCHENSTÜCK	CONNECTING MEMBER	PIECE INTERMEDIAIRE	99.75-01-00.10	10	-	-
	0 65 45 00	ZWISCHENSTÜCK	CONNECTING MEMBER	PIECE INTERMEDIAIRE	99.70-01-00.12	-	12	12
14	0 65 94 01	RITZELWELLE Z=12	PINION SHAFT	ARBRE DE PIGNON	99.75-01-00.14A	1	-	-
	0 65 92 70	RITZELWELLE Z=9	PINION SHAFT	ARBRE DE PIGNON	99.70-01-00.14	-	1	-
	1 60 00 40	ZAHNRADSATZ 70/8						1
	0 65 93 90	RITZELWELLE Z=8	PINION SHAFT	ARBRE DE PIGNON	99.76-01-00.14	-	-	1
16	0 65 45 30	HEBEL	LEVER	LEVIER	99.70-01-00.16	1	1	1
18	0 64 93 80	BUTZEN	CLIP	COUVREJOINT	99.60-01-01-00.77	1	1	1
20	0 65 45 60	ACHSHALTER	AXLE SUPPORT	SUPPORT PAR ESSIEU	99.70-01-01	1	1	1
21	0 65 43 02	LAGEREINHEIT	BEARING	PALIER	99.70-01-06B	10	12	12
22	0 65 67 60	BÜGEL	STIRRUP	ARCHET	99.70-00.40	1	1	1
26	0 65 46 50	HUBSTANGE	LIFTING ROD	BARRE ELEVATOIRE	99.70-01-02	1	1	1
27	0 65 46 20	SPINDEL	SPINDLE	BROCHE DE REGLAGE	99.70-01-04	1	1	1
28	0 65 71 20	BUCHSE	BUSH	DOUILLE	99.70-00.41	1	1	1
29	0 64 29 10	GUMMIGELENK	RUBBER JOINT	JOINT EN CAOUTCHO.	99.68-00.11	1	1	1
30	0 65 87 90	RIKGL 6207	GRV BALL BEAR	ROUL. RAIN. BILL.	99.70-01-00.3	1	1	1
31	0 49 68 40	RIKGL 6013	GRV BALL BEAR	ROUL. RAIN. BILL.		1	1	1
32	0 41 26 30	RIKGL 6014	GRV BALL BEAR	ROUL. RAIN. BILL.		1	1	1
33	0 47 60 30	RIKGL 6015	GRV BALL BEAR	ROUL. RAIN. BILL.		1	1	1
35	1 40 06 00	RADIALWELLENDICH.	RADIAL SHAFT SEALIN.	RONDELLE JOINT DE L.		1	1	1



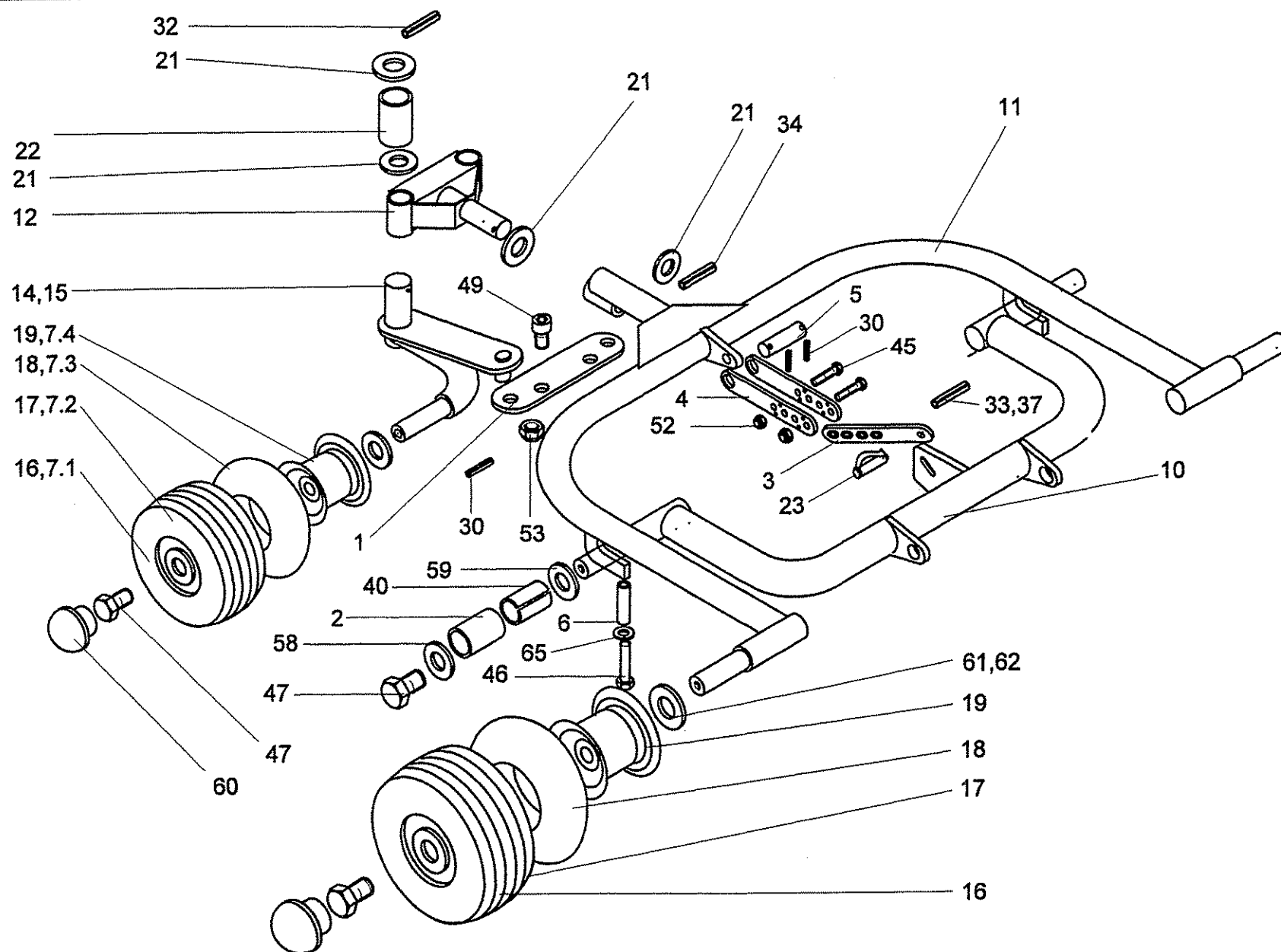
Antriebsseinheit, Zinkenträger, Achse Driving unity, Tine carriers, Axle Unite de commande, Bras porte-dent, Par essieu
Drivenhed, Rivearm, Akse

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
36	0 62 69 10	DICHTRING	SEALING RING	RONDELLE JOINT	99.60-06-00.1	10	12	12
37	1 40 11 60	INNENRING	INTERNAL RING	RONDELLE INTERIEURE		1	1	1
38	1 40 11 50	NADELBÜCHSE	NEEDLE BUSH	PALIER A AIGUILLES		1	1	1
40	0 43 32 80	6KTSCH M12x16	HEX BOLT	VIS HEXAG		8	8	8
41	0 20 22 70	6KTSCH M12x40	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
42	0 49 68 20	6KTSCH M12x1,5x40	HEX BOLT	VIS HEXAG		8	8	8
44	0 10 24 10	6KTSCH M12x90	HEX BOLT	VIS HEXAG		40	48	48
45	0 20 06 10	SGMU NM12	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFR		42	50	50
48	0 46 65 40	PASFED B14x6x50	FLAT KEY	CLAV NOYEE		2	2	2
50	0 00 67 10	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP		1	1	1
52	0 65 48 30	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP		1	1	1
53	0 49 68 30	SICHERUNGSRING	CIRCLIP	CIRCLIP		1	1	1
54	0 41 19 90	PASSCHEIBE	SHIM	CALE		1	1	1
55	0 42 16 20	PASSCHEIBE	SHIM	CALE		1	1	1
56	0 48 57 80	PASSCHEIBE	SHIM	CALE		1	1	1
58	0 01 19 80	SCHEIBE 13	WASHER	RONDELLE		82	98	98
60	0 66 81 00	WELLENMU M55x2,0	SHAFT NUT	ECROU D'ARBRE		1	1	1
61	0 63 52 80	SICHERUNGSBLECH	LOCKING SHEET STEEL	TOLE D'ARRET	99.60-01-01-00.6	1	1	1
62	0 01 50 00	KLAPPSTECKER 10	LINCH PIN	GOUPILLE AUTOMAT.		10	12	12
68	1 40 11 30	VERSCHLUßSTOPFEN	PLUG	BOUCHON		2	2	2
69	0 10 98 00	GETRIEBEFLIESSFE.	SEMINFLUID LUBRICA.	GRAISSE FLUID P. BOÎ.		1,0	1,0	1,0
70	1 40 12 60	VERSCHLUßSTOPFEN	PLUG	BOUCHON		1	1	1
72	0 65 94 10	ZINKENTRÄGER	TINE CARRIERS	BRAS PORTE-DENT	99.75-07	1	-	-
	0 65 43 70	ZINKENTRÄGER	TINE CARRIERS	BRAS PORTE-DENT	99.70-07	-	1	-
	0 65 75 90	ZINKENTRÄGER	TINE CARRIERS	BRAS PORTE-DENT	99.76-07	-	-	1
73	0 65 94 21	ZINKENROHR	TINE TUBE	TUBE DE DENTS	99.75-07-01A	1	-	-
	0 65 43 31	ZINKENROHR	TINE TUBE	TUBE DE DENTS	99.70-07-01A	-	1	-
	0 65 76 11	ZINKENROHR	TINE TUBE	TUBE DE DENTS	99.76-07-01A	-	-	1
74	0 64 93 40	HALTER	SUPPORT	SUPPORT	99.45-05-03Z	4	4	4
75	0 65 43 40	DOPPELZINKEN	DOUBLE TINES	DENTS DOUBLE	99.70-07.7	4	4	4
76	0 67 33 60	KONKAVMUTTER	CONCAVE NUT	ECROU CONCAVE	99.70-07.4Z	4	4	4
77	1 40 08 50	6KTSCH M12x75	HEX BOLT	VIS HEXAG		4	4	4
80	0 65 39 70	ACHSSCHWINGE	AXLE LINK	BRAS D'ESSIEU	99.70-08-01	1	1	1
81	0 65 68 00	STÜTZRAD	SUPPORT WHEEL	ROUE SUPPORT	99.70-17	2	2	2



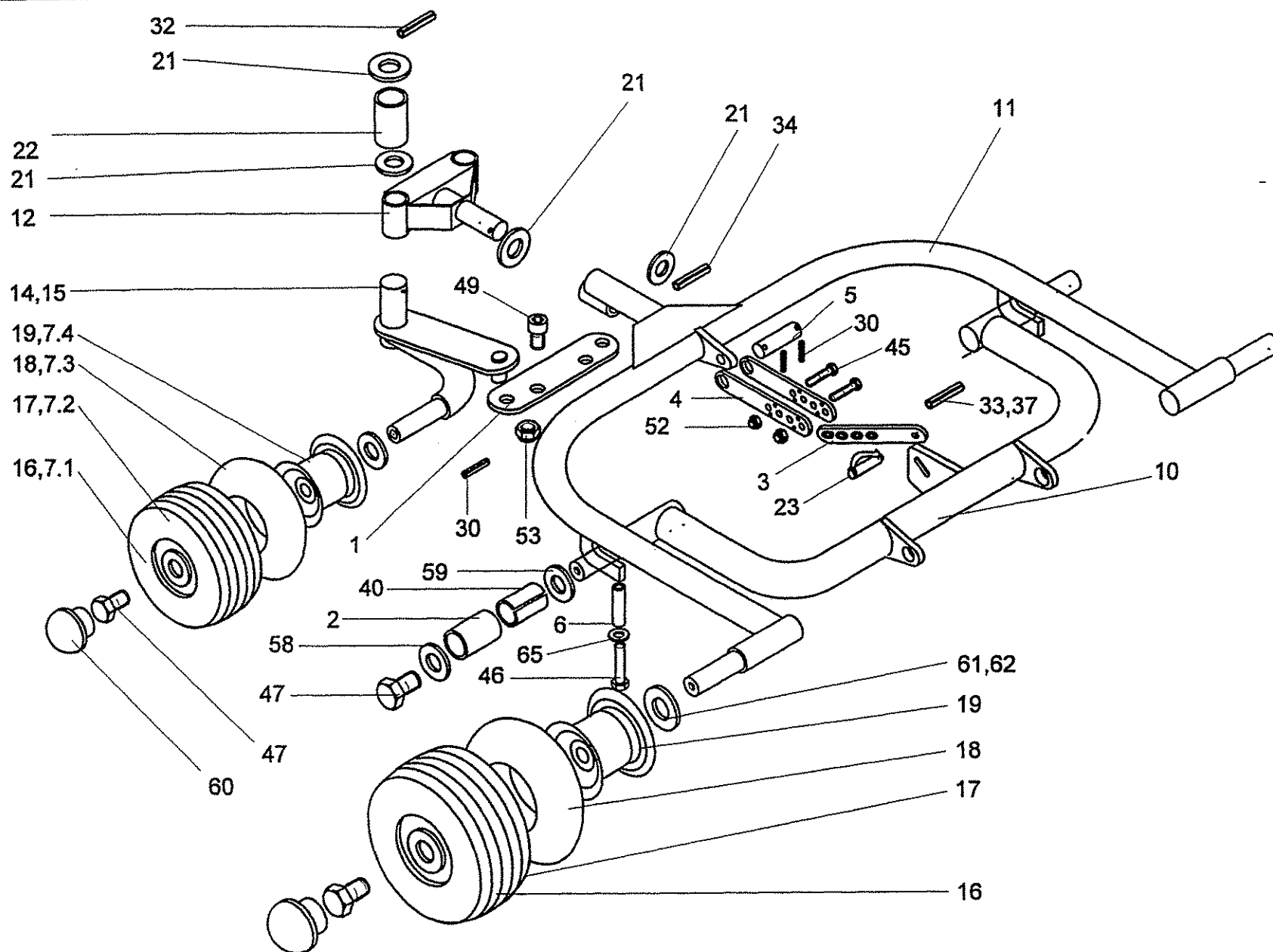
Antriebseinheit, Zinkenträger, Achse Driving unity, Tine carriers, Axle Unite de commande, Bras porte-dent, Par essieu
Drivenhed, Rivearm, Akse

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
82	0 60 92 70	BOLZEN RD20x423	PIN	AXE	99.15-01-00.5	1	1	1
83	0 60 92 80	ROLLE	ROLLER	GALLET	99.15-01-00.6	1	1	1
84	0 06 38 10	SPANNSTIFT 6x30	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
85	0 47 02 40	6KTSCH M12x25	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
86	0 41 14 10	6KTSCH M14x70	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
87	0 41 28 30	SGMU NM14	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFR		1	1	1
88	0 01 40 70	SCHEIBE A13	WASHER	RONDELLE		1	1	1
91	0 46 41 50	LAUFROLLE	ROLLER	GALLET		1	1	1
92	0 01 00 40	6KTSCH M12x45	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
93	0 20 06 10	SGMU NM12	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFR		1	1	1
94	0 45 25 60	PASSSCHEIBE	SHIM	CALE		2	2	2
95	0 61 82 40	ABSCHLUSSKAPPE	WHEEL CAP	CHAPEAU	98.33-02-00.5	1	1	1
97	0 65 91 70	SCHUTZKAPPE	PROTECTING CAP	CAPUCHON PROTECTE	99.70-17.1	1	1	1
98	0 65 91 80	DICHTRING	SEALING RING	RONDELLE JOINT	99.70-17.2	1	1	1
99	0 43 80 00	6KTSCH M12x30	HEX BOLT	VIS HEXAG		4	4	4
100	0 46 40 40	AXIAL RILLENKUGEL	AXIAL GRV BALL BEAR	ROUL RAIN BILL AXIAL		1	1	1
113	0 20 02 50	SPANNSTIFT 5x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
114	0 01 31 70	SPANNSTIFT 8x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
115	0 48 10 90	SPANNSTIFT 13x50	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
116	0 43 15 20	SPANNSTIFT 6x26	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
117	0 01 22 90	SPANNSTIFT 3,5x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
	0 40 69 00	SPANNSTIFT 6x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
118	0 00 61 50	SCHEIBE A25	WASHER	RONDELLE		3	3	3
119	0 65 84 60	STÜTZRAD	SUPPORT WHEEL	ROUE SUPPORT	99.70-17-01	2	-	-
120	0 65 84 90	FELGE	RIM	JANTE		2	-	-
	0 45 04 60	RIKGL 6205 2 RS	GRV BALL BEAR	ROUL RAIN BILL		2	-	-
	0 65 68 50	DISTANZROHR	DISTANCE TUBE	TUBE DE DISTANCE		2	-	-
121	0 44 48 90	REIFEN 16x6,5-8	TYRE	PNEUMATIQUE		2	-	-
122	0 41 24 60	SCHLAUCH	INNER TUBE	CHAMBRE A AIR		2	-	-



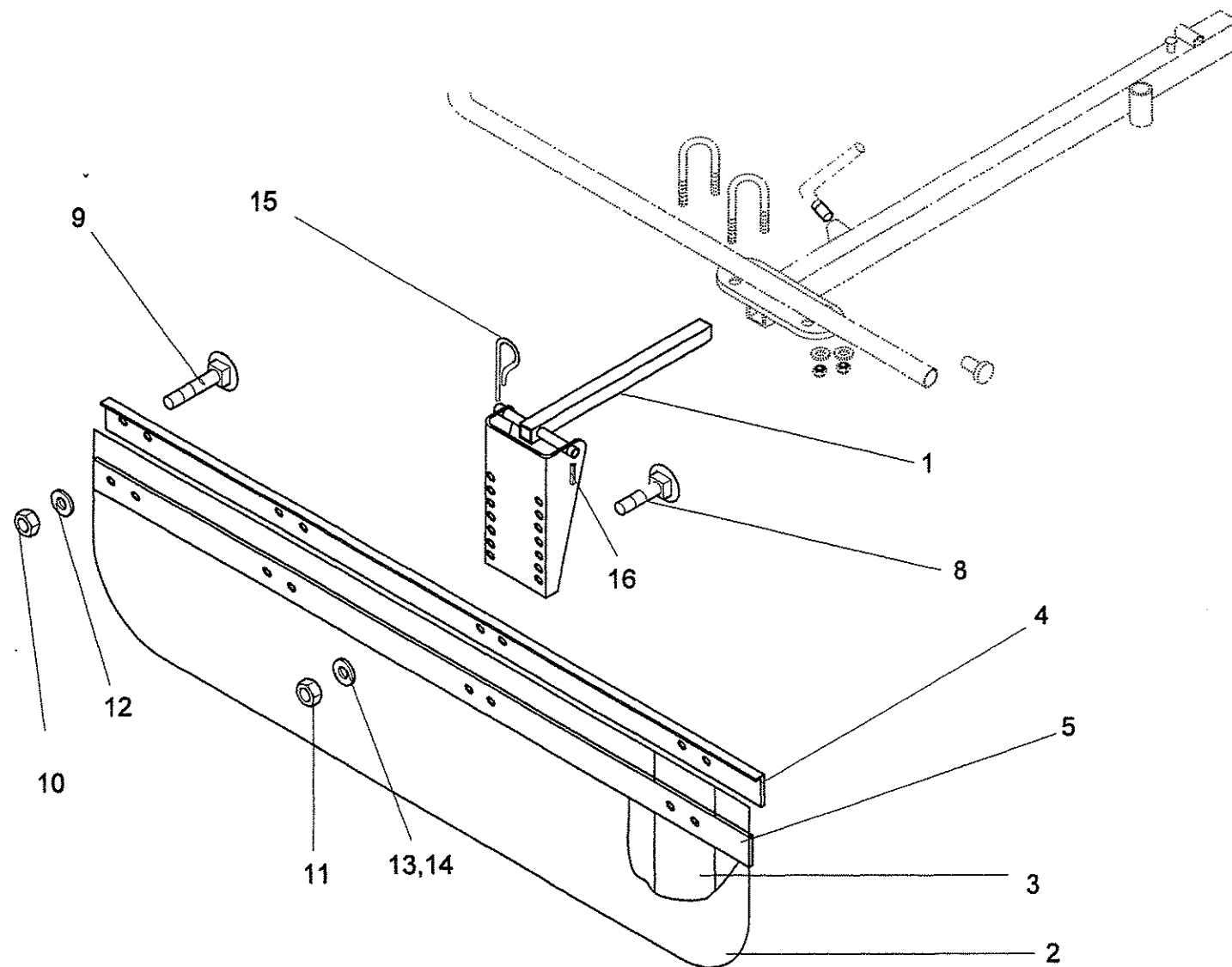
Fahrwerk 4-Rad 4-Wheel-chassis Chassis 4-roues 4-hjuls-multitast-understel

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
1	0 65 73 50	LENKLASCHE	STEERING STRAP	PATTE DE DIRECTION	99.70-08-00.1	1	1	1
2	0 66 17 60	BUCHSE	BUSHING	DOUILLE	99.70-08-00.2	2	2	2
3	0 65 73 71	ANSCHLAGPLATTE	STOP PLATE	PLAQUE STOP	99.70-08-00.3A	-	1	1
	0 65 84 30	ANSCHLAGPLATTE	STOP PLATE	PLAQUE STOP	99.75-08-00.3	1	-	-
4	0 65 73 81	ANSCHLAGPLATTE	STOP PLATE	PLAQUE STOP	99.70-08-00.4A	-	2	2
	0 65 84 40	ANSCHLAGPLATTE	STOP PLATE	PLAQUE STOP	99.75-08-00.4	2	-	-
5	0 65 73 90	BOLZEN	PIN	AXE	99.70-08-00.5	1	1	1
6	0 63 01 90	DISTANZROHR	DISTANCE TUBE	TUBE DISTANCE	99.60-10-00.1	2	2	2
7.1	0 65 73 60	STÜTZRAD	SUPPORT WHEEL	SUPPORT ROUE	99.75-17-01	2	-	-
7.2	0 46 41 00	REIFEN 15x6,00-6	TYRE	PNEUMATIQUE		2	-	-
7.3	0 46 41 10	SCHLAUCH	INNER TUBE	CHAMBRE A AIR		2	-	-
7.4	0 65 74 00	FELGE	RIM	JANTE	99.75-17-01-01	2	-	-
7.5	0 45 04 60	RIKGL 6205 2RS	GRV BALL BEAR	ROUL.RAIN.BILL.		2		
10	0 65 39 71	ACHSSCHWINGE	AXLE LINK	BRAS D'ESSIEU	99.70-08-01A	-	1	1
11	0 65 39 00	ACHSE	AXLE	ESSIEU	99.70-08-02	-	1	1
	0 65 79 60	ACHSE	AXLE	ESSIEU	99.75-08-02	1	-	-
12	0 65 39 90	RADHALTER	WHEEL HOLDER	SUPPORT ROUE	99.70-08-03	1	1	1
14	0 65 72 90	RADBÜGEL LI	WHEEL BRACKET	SUPPORT DE ROUE	99.70-08-04	1	-	-
	0 65 84 10	RADBÜGEL LI	WHEEL BRACKET	SUPPORT DE ROUE	99.76-08-04	-	1	1
15	0 65 73 40	RADBÜGEL RE	WHEEL BRACKET	SUPPORT DE ROUE	99.70-08-05	1	-	-
	0 65 84 20	RADBÜGEL RE	WHEEL BRACKET	SUPPORT DE ROUE	99.76-08-05	-	1	1
16	0 65 84 60	STÜTZRAD	SUPPORT WHEEL	SUPPORT ROUE	99.70-17-01	2	4	-
	0 65 84 80	STÜTZRAD	SUPPORT WHEEL	SUPPORT ROUE	99.76-17-01	-	-	4
17	0 44 48 90	REIFEN 16x6,50-8	TYRE	PNEUMATIQUE		2	4	-
	0 46 81 70	REIFEN 18x8,50-8	TYRE	PNEUMATIQUE		-	-	4
18	0 41 24 60	SCHLAUCH	INNER TUBE	CHAMBRE A AIR		2	4	-
	0 46 81 80	SCHLAUCH	INNER TUBE	CHAMBRE A AIR		-	-	4
19	0 65 84 90	FELGE	RIM	JANTE		2	4	-
	0 65 85 00	FELGE	RIM	JANTE		-	-	4
20	0 45 04 60	RIKGL 6205 2RS	GRV BALL BEAR	ROUL.RAIN.BILL.		-	8	8
21	0 29 29 90	SCHEIBE 33x45x2	WASHER	RONDELLE	90.14-00.8	8	8	8
22	0 60 69 00	BUCHSE 32x36x58	BUSHING	DOUILLE	98.33-02-00.4	3	3	3
23	0 62 54 50	FEDERSTECKBOLZEN	SPRING PLUG	FICHE A RESSORT	99.46-05-00.5	1	1	1
24	0 60 92 80	ROLLE	ROLLER	GALLET	99.15-01-00.6	-	1	1



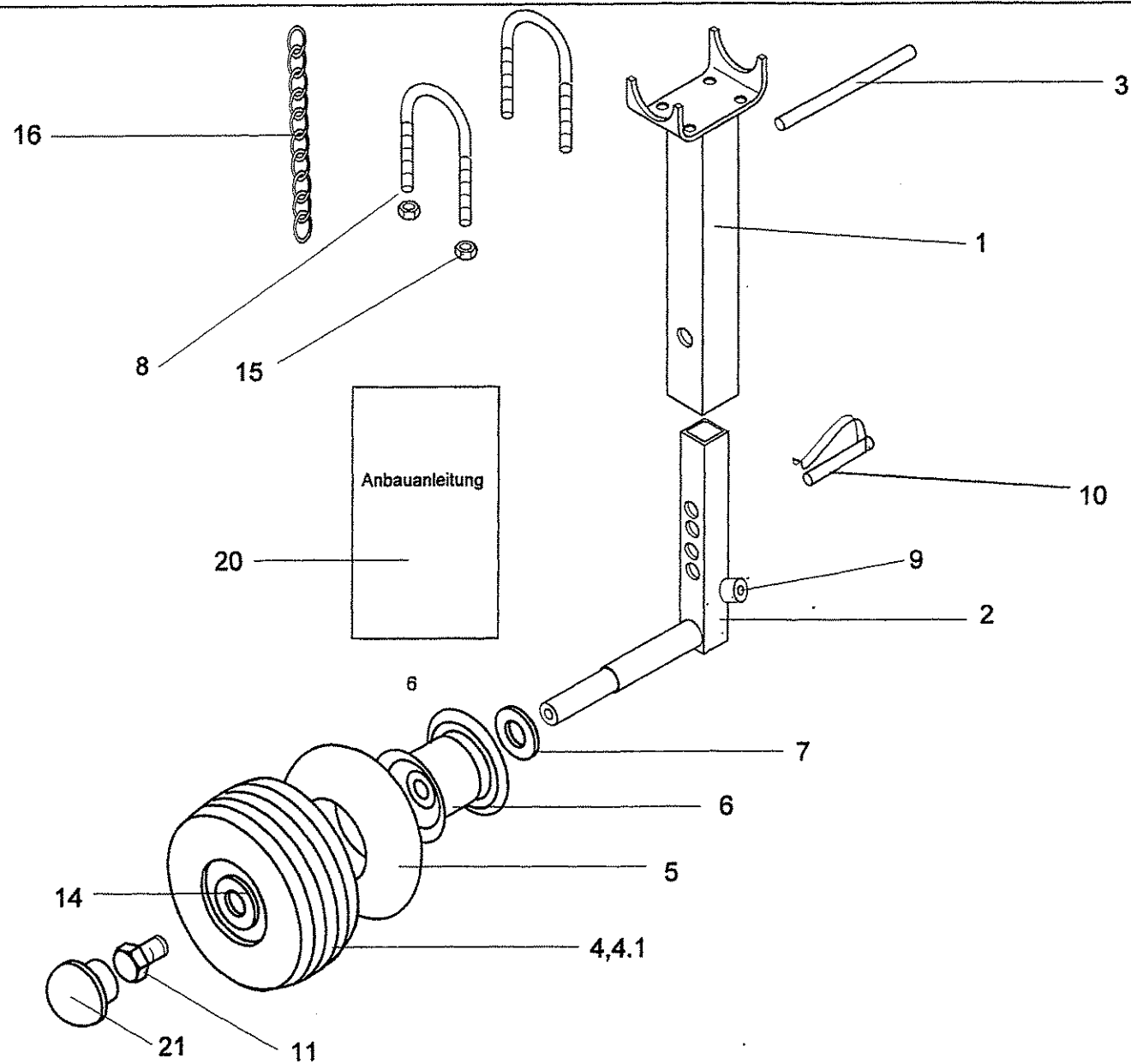
Fahrwerk 4-Rad 4-Wheel-chassis Chassis 4-roues 4-hjuls-multitast-understel

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
25	0 60 92 70	BOLZEN 20x423 2x6	PIN	AXE	99.15-01-00.5	-	1	1
30	0 40 53 10	SPANNSTIFT 5x30	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		4	4	4
32	0 01 31 20	SPANNSTIFT 6x45	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		2	2	2
33	0 44 12 50	SPANNSTIFT 8x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
34	0 01 31 60	SPANNSTIFT 8x45	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
37	0 48 88 00	SPANNSTIFT 13x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1
40	0 65 83 70	AUFSPANNBUCHSE	TENSION BUSHING	DOUILLE A TENDEUR		2	2	2
45	0 42 90 10	6KTSCH M6x40	HEX BOLT	VIS HEXAG		4	4	4
46	0 40 25 80	6KTSCH M10x70	HEX BOLT	VIS HEXAG		2	2	2
47	0 47 02 40	6KTSCH M12x25	HEX BOLT	VIS HEXAG		6	6	6
49	0 00 90 70	ZYLSCH M10x25	CYLINDER BOLT	VIS DE CYLINDRE		2	2	2
52	0 41 25 70	SGMU NM6	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFREN		4	4	4
53	0 01 19 40	SGMU NM10	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFREN		2	2	2
58	0 00 65 50	SCHEIBE A14	WASHER	RONDELLE		8	8	8
59	0 01 21 00	SCHEIBE 26	WASHER	RONDELLE		2	2	2
60	0 61 82 40	ABSCHLUßKAPPE	WHEEL CAP	CHAPEAU	98.33-02-00.5	4	4	4
61	0 65 91 70	SCHUTZKAPPE	GUARD PLUG	CAPUCHON	99.70-17.1	4	4	4
62	0 65 91 80	DICHTRING	PACKING RING	RONDELLE DE JOINT	99.70-17.2	4	4	4
65	0 44 48 50	SICHERHEITSRING 10	CIRCLIP	CIRCLIP		2	2	2



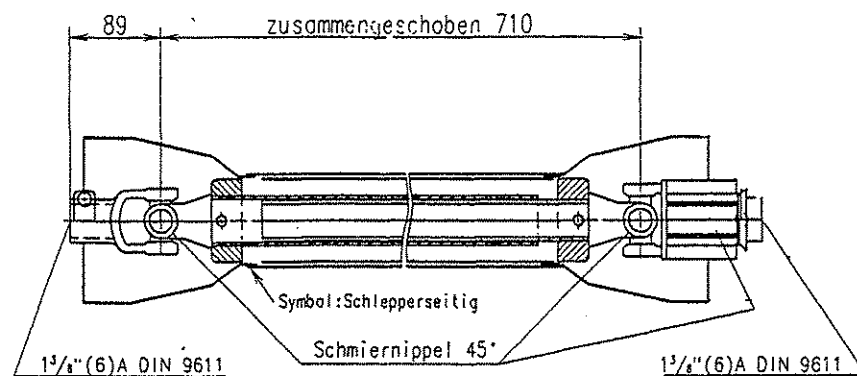
Schwadformer Windrow cloth Toile d'andainage Skârdug

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
1	0 65 75 40	SCHWADFORMERHA.	WINDROW CLOTH SUP.	SUPPORT TOILE D'AN.	99.70-23-01	1	1	1
2	0 62 16 10	SCHWADFORMER	WINDROW CLOTH	TOILE D'ANDAINAGE	99.45-04.1	1	1	1
3	0 62 16 20	BLATTFEDER	PLATE SPRING	RESSORT A LAMES	99.45-04.2	4	4	4
4	0 62 16 30	SCHWADFORMERHA.	WINDROW CLOTH SUP.	SUPPORT TOILE D'AN.	99.45-04.3	1	1	1
5	0 62 16 40	LEISTE	RAIL	LISTON	99.45-04.4	1	1	1
8	0 40 06 10	FLRDSCH M10x25	FLAT ROUND BOLT	VIS PLAT ROND		2	2	2
9	0 00 85 50	FLRDSCH M6x16	FLAT ROUND BOLT	VIS PLAT ROND		13	13	13
10	0 41 25 70	SGMU NM6	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFREN		13	13	13
11	0 20 05 20	6KTMU M10	HEX NUT	ECROU HEXAG		2	2	2
12	0 20 13 80	SCHEIBE 7	WASHER	RONDELLE		13	13	13
13	0 44 48 50	SICHERHEITSRING 10	CIRCLIP	CIRCLIP		2	2	2
14	0 01 20 70	SCHEIBE 11	WASHER	RONDELLE		2	2	2
15	0 18 45 00	FEDERSTECKER 7	SPRING PLUG	FICHE A RESSORT		1	1	1
16	0 40 69 00	SPANNSTIFT 6x40	ROLL PIN	GOUPILLE SERRAGE		1	1	1



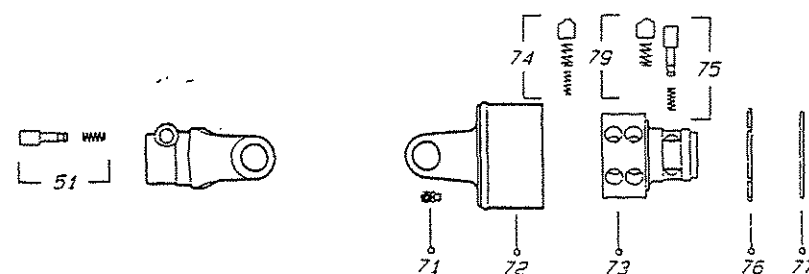
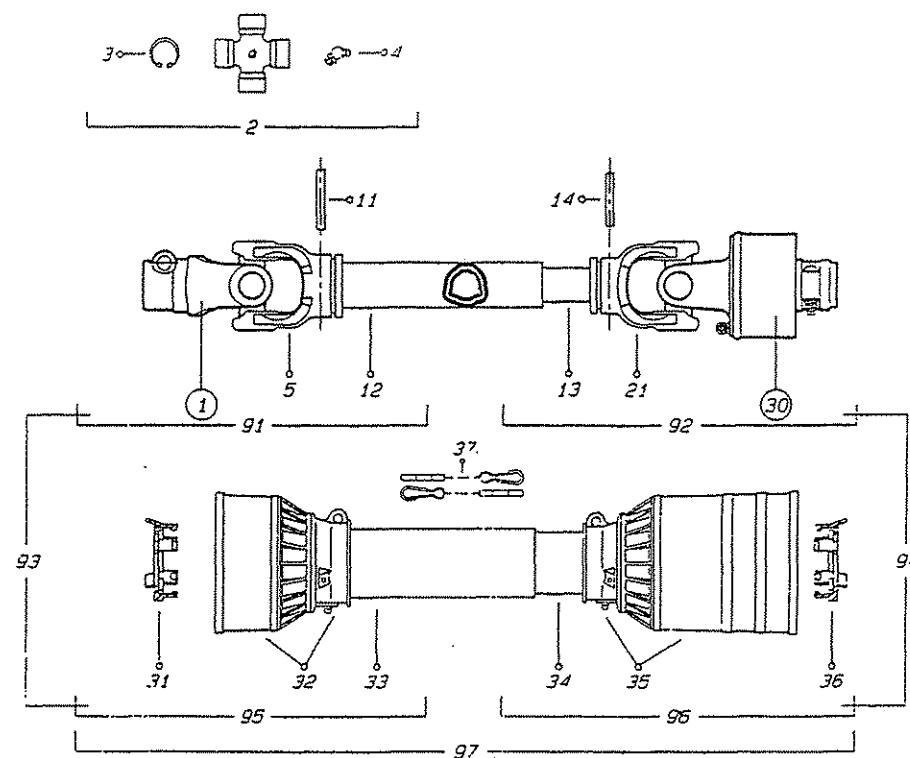
Radstütze Wheel support Support roue Hjulstøtte

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
1	0 65 87 00	RADSTÜTZE GSW	WHEEL SUPPORT	SUPPORT ROUE	99.70-30-01	1	1	1
2	0 65 87 30	STÜTZRADHALTER	SUPPORT WHEEL HOL.	SUPPORT PO. ROUE S.	99.70-30-02	1	1	1
3	0 65 87 80	STAB	BAR	BARRE	99.70-30-00.1	1	1	1
4	0 65 68 00	STÜTZRAD 16x6,50-8	SUPPORT WHEEL	ROUE SUPPORT	99.70-17	1	1	1
4.1	0 44 48 90	REIFEN	TYRE	PNEUMATIQUE		1	1	1
5	0 41 24 60	SCHLAUCH	INNER TUBE	CHAMBRE A AIR		1	1	1
6	0 65 84 90	FELGE	RIM	JANTE		1	1	1
7	0 65 91 80	DICHTRING	SEALING RING	RONDELLE JOINT		1	1	1
8	0 44 50 80	BÜGELSCHRAUBE	STIRRUP BOLT	VIS A ARCHET		2	2	2
9	0 48 63 60	AUGENSCHRAUBE	EYE BOLT	BOULON A OEILLET		1	1	1
10	0 60 21 40	FEDERSTECKBOLZEN	SAFETY PIN	BROCHE DE VERROUI.	97-01-15	1	1	1
11	0 47 24 40	6KTSCH M12x25	HEX BOLT	VIS HEXAG		1	1	1
14	0 01 40 70	SCHEIBE A13	WASHER	RONDELLE		1	1	1
15	0 01 19 40	SGMU NM10	SLF LOCK NUT	ECROU AUTOFR		4	4	4
16	0 46 18 50	RUNDSTAHLKETTE	CHAIN	CHAÎNE		1	1	1
20	0 65 92 10	ANBAUANLEIT. A1083	MOUNTING INSTRUCT.	INSTRUCTION D. MONT.	99.70-30-00.3	1	1	1
21	0 61 82 40	ABSCHLUßKAPPE	WHEEL CAP	CHAPEAU		1	1	1



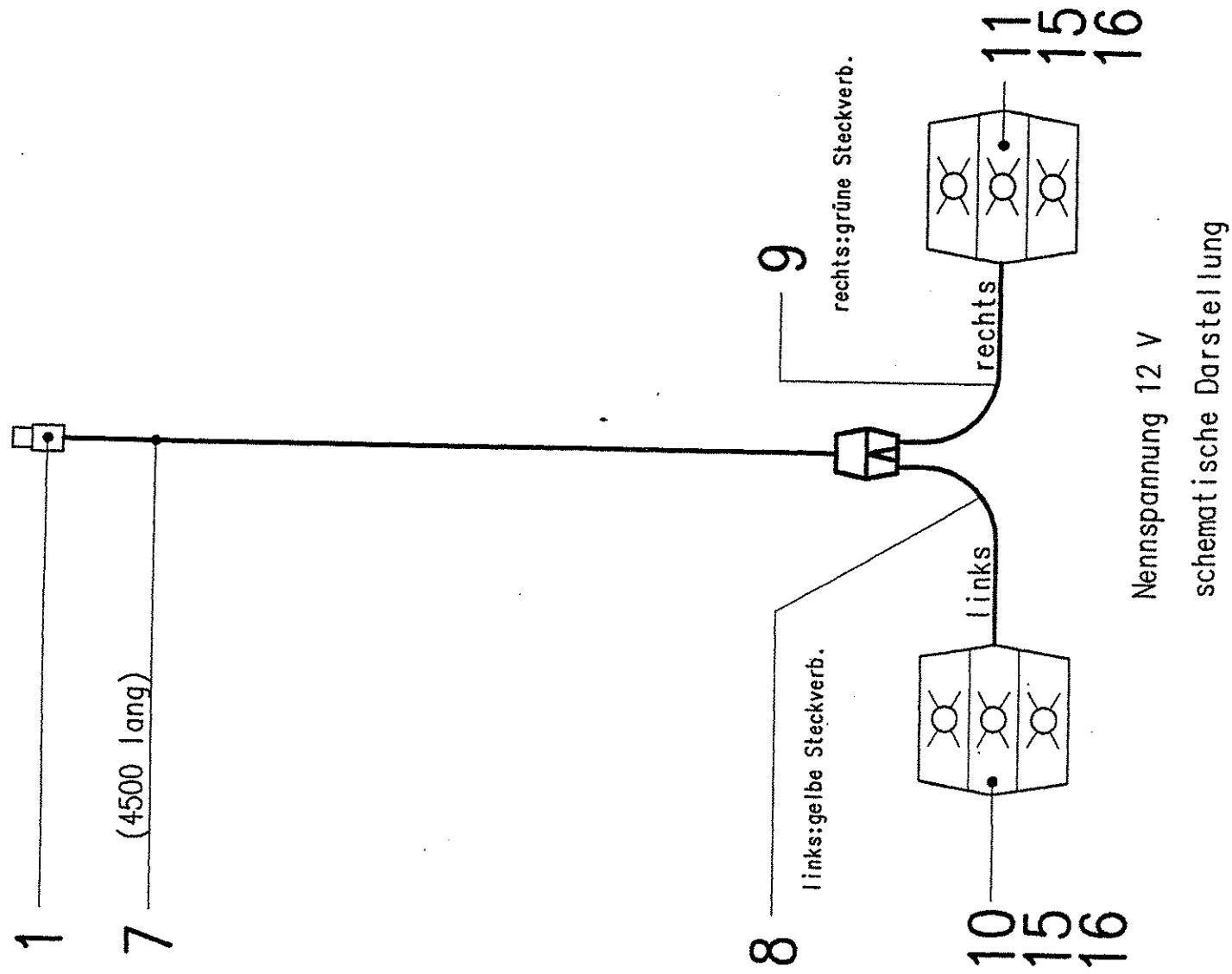
ähnlich 99.17-11

Drehzahl 540 min ⁻¹	Baugröße	Unfallschutz	Länge Lz Mitte-Mitte Gelenk
Drehrichtung R/L	W 2100	SD 05 entspr. CE	710
Überlastkupplung drehrichnungsunabhängig	Anschlüsse		
K 32 550 Nm ^{+10%}	1 3/8" 1 3/8"		



Gelenkwelle PTO Drive shaft Arbte cardans Kraftoverføringsaksel

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
	0656620	GELENKWELLE			99.70-16			1,00
001	0663720	AUSSENGABEL			BON 99.70-16.1			1,00
002	0663730	KREUZGARNITUR KPL.			BON 99.70-16.2			2,00
003	0663740	SICHERUNGSRING			BON 99.70-16.3			8,00
004	0663750	SCHMIERNIPPEL			BON 99.70-16.4			2,00
005	0663760	INNENGAB F AUSSENROHR			BON 99.70-16.5			1,00
011	0663770	SPANNHUELSE			BON 99.70-16.11			1,00
012	0663780	PROFILROHR			BON 99.70-16.12			1,00
013	0663790	PROFILROHR CM.			BON 99.70-16.13			1,00
014	0663800	SPANNHUELSE			BON 99.70-16.14			1,00
021	0663810	INNENGAB F INNENROHR			BON 99.70-16.21			1,00
030	0673070	UEBERLASTKUP. SA2/1			BON 99.70-16-30 A			1,00
071	0663830	SCHMIERNIPPEL			BON 99.70-16-30.71			1,00
072	0663840	KUPPLUNGSGEHAEUSE			BON 99.70-16-30.72			1,00
073	0663850	NABE F. SCHIEBESTIFT			BON 99.70-16-30.73			1,00
074	0673090	SPERRKOERPER M. FEDER			BON 99.70-16-30.74 A			3,00
075	0663880	SCHIEBESTIFT KPL.			BON 99.70-16-30.75			1,00
076	0663890	VERSCHLUSSCHEIBE			BON 99.70-16-30.76			1,00
077	0663900	SICHERUNGSRING			BON 99.70-16-30.77			1,00
079	0673100	SPERRKOERPER M. FEDER			BON 99.70-16-30.79 A			6,00
031	0663920	LAUFRING A.1			BON 99.70-16.31			1,00
032	0663930	TRICHTER KPL. FL-2			BON 99.70-16.32			1,00
033	0663940	SCHUTZROHR A.1-2			BON 99.70-16.33			1,00
034	0663950	SCHUTZROHR I.1-2			BON 99.70-16.34			1,00
035	0673080	TRICHTER KPL. TYP 3			BON 99.70-16.35 A			1,00
036	0663970	LAUFRING I.1			BON 99.70-16.36			1,00
037	0663980	HALTEKETTE			BON 99.70-16.37			2,00
051	0663990	SCHIEBESTIFT KPL.			BON 99.70-16.51			1,00



Beleuchtungsanlage Lighting system Installation d'eclairage Belysning

Pos	Bestell-Nr.	Benennung	Description	Désignation	Zeichn.-Nr.	380 4DS	445 4DS	465 4DS
1	0 40 72 20	STECKER 7POLIG	PLUG	FICHE		1	1	1
7	0 65 48 50	HAUPTKABEL 6ADRIG	MAIN CABLE	CABLE PRINCIPAL	99.62-14-01-01	1	1	1
	0 48 20 50	HAUPTKABEL	MAIN CABLE	CABLE PRINCIPAL		1	1	1
8	0 65 48 60	ZWISCHENKABEL LI	INTERMEDIATE CABLE	CABLE INTERIMAIRE	99.62-14-01-02	1	1	1
	0 48 20 70	ZWISCHENKABEL	INTERMEDIATE CABLE	CABLE INTERIMAIRE		1	1	1
9	0 65 48 70	ZWISCHENKABEL RE	INTERMEDIATE CABLE	CABLE INTERIMAIRE	99.62-14-01-03	1	1	1
	0 48 20 70	ZWISCHENKABEL	INTERMEDIATE CABLE	CABLE INTERIMAIRE		1	1	1
10	0 65 24 80	DREIKAMMERLEUCH.	THREE-ROOM-LAMP	LAMPE TROIS CHAMB.		1	1	1
11	0 65 25 10	DREIKAMMERLEUCH.	THREE-ROOM-LAMP	LAMPE TROIS CHAMB.		1	1	1
12	0 65 24 90	ERSATZHAUBE LI	REPLACEMENT COVER	CHAPEAU DE RECHAN.		1	1	1
14	0 65 25 00	ERSATZHAUBE RE	REPLACEMENT COVER	CHAPEAU DE RECHAN.				
15	0 65 25 20	KUGELBIRNE 12V/21W						
16	0 65 25 40	KUGELBIRNE 12V/10W			1	1	1	
18	0 46 94 10	KABELBINDER	CONNECTOR	BORNE DE JONCTION		4	4	4
19	1 40 11 40	CORD CLIPS	CLIP	CLIP		6	6	6

AUFKLEBERSATZ

Pos. Bestell-Nr. Benennung

Zeichn.Nr.

Stück

0 62 95 40

AUFKLEBERSATZ SICHERHEIT

99.45-15

1

STOLL

Aufklebersatz Sicherheit
99.45-15 0629540
für Zeitwender, Schwader
Universaltheummaschinen

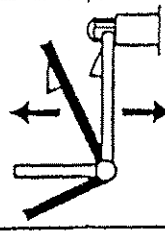
Sprachen:
D deutsch
F français
NL itäisch
GB english

Tijdens het hellen en het draaien mag de tussenas niet stoten.
When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind. Shorten if necessary.

Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stoßen. Wenn nötig, kürzen.

Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire.

D Arbeitseinsatz
F Travail
NL In het werk
GB Operation



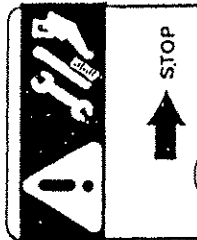
D Transportfahrt
F Route
NL Wegtransport
GB Transportation

99.45-15.4 0629540
99.45-15.4 per motor für UH



D Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schwitzstellung bringen.
F Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.
NL Beschermbeugels voor het werk in werkstand plaatsen.
GB Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590
Aufkleber 99.45-15.5 gilt nur für Schwader und UH



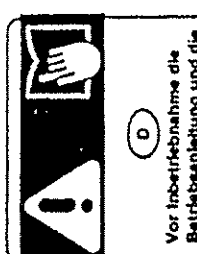
D Instandsetzungs-, Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beaktung von Funktionstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und abkühlendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

F Ne procéder aux travaux de maintenance, d'entretien et de nettoyage qu'après la suppression des pannes que prise de force débrayés, moteur arrêté et clef de contact enlevée!

NL Reparaties, onderhoudsen reinigingswerkzaamheden alsmede verhelpen van storingen pas uitvoeren, nadat de aandrijving is uitgeschakeld, de motor is afgekoeld, de contact sleutel is verwijderd!

GB Repair, maintenance and cleaning operations as well as remedy of function faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

99.45-15.3 0629570
WILHELM STOLL MASCHINENFABRIK GMBH · POSTFACH 30208 LENZHEDE/BREMSTEDT

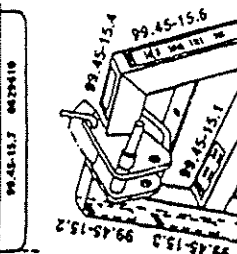


D Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!
F Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité

NL Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

GB Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560



D EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 89/392/EWG

E EC-Declaration of Conformity

according to Directive 89/392/EEC

F Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 89/392/CEE

NL EG-Verklaring van

overeenstemming met Machineryrichtlijn 89/392/EG

I Dichiarazione CE di Conformità

ai sensi della direttiva CEE 89/392

E S CEE Declaración de Conformidad

según la normativa de la CEE 89/392/CEE

SW EG-konformitetsintyg

enligt EG-norm 89/392/EWG

Dan EF-overensstemmelseserklæring

i henhold til EF-direktiv 89/392/EØF

D Wir,
E We,
F Nous,
NL Wij,
I Noi,
E S Nosotros,
SW Vi,
Dan Vi,

Fa. Wilhelm Stoll Maschinenfabrik GmbH
Postfach 3,
38266 Lengede

D **erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt:**

E declare under our sole responsibility, that the product:

F déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

NL verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:

I Dichiaro sotto la propria responsabilità che il prodotto:

E S declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:

SW Intygär med ensamarvaratt nedanstående produkt:

Dan erklærer på eget ansvar, at produktet:

D Typ :
E model:
F modèle:
NL type:
I tipo:
E S modelo:
SW typ:
Dan type:

DRIVE 380 - 4 DS
DRIVE 445 - 4 DS
DRIVE 465 - 4 DS

D Nr.:
E number:
F numéro:
NL nummer:
I numero:
E S número:
SW nummer:
Dan nummer:

0 65 76 80
0 65 65 40
0 65 76 90

D **auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 89/392/EWG entspricht.**

E to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive 89/392/EEC.

F faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 89/392/CEE.

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no. 89/392/EG.

I E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza e di Tutela della Salute di cui alla Direttiva CEE 89/392 e sue successive modificazioni.

E S al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la CEE 89/392/CEE y referentes a la seguridad y a la sanidad.

SW för vilket detta intyg gäller, uppfyller gällande, grundläggande säkerhets- och hälsoskyddsföreskrifter enligt EG-norm 89/392/EWG.

Dan som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv 89/392/EØF samt.

Lengede, 01.03.2000

I.A.

K. Springer
Konstruktion

I.V.

H. Grünhagen
Produktionsleiter

Ersatzteilbestellung
Tel.: 0 53 44 / 20 143 bis 20 146
Telefax: 0 53 44 / 20 183
E-mail: EA@stoll-jf.de

Wilhelm STOLL
Maschinenfabrik GmbH

Postfach 3 38266 Lengede
Bahnhofstr. 21 38268 Lengede

Telefon Allgemein	0 53 44 / 20-0
Telefax Ersatzteile	0 53 44 / 20 183
Telefax Verkauf	0 53 44 / 20 182
E-mail Allgemein	box@stoll-jf.de
E-mail Verkauf	vkf@stoll-jf.de